

Д-р Ю. ЧОРНИЙ

САМОУЧОК
НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
ЗІ СЛОВАРЕМ

ДЛЯ ШКІЛ, КУРСІВ І САМОНАВЧАННЯ

АВГСБУРГ, 1946



Д-р Ю. ЧОРНИЙ

САМОУЧОК
НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
ЗІ СЛОВАРЕМ

ДЛЯ ШКІЛ, КУРСІВ І САМОНАВЧАННЯ

diasporiana.org.ua

АВГСБУРГ, 1946

UNIVERSITY-TEACHER
PhD GEORGE TCHORNY
GERMAN-UKRAINIAN TEXT-BOOK WITH DICTIONARY
Permission of UNRRA-Team 120
Ratisbon, 1946

ПЕРЕДМОВА

Вчіться по німецьки, бо ніколи не пізно, і німецька мова скрізь стане Вам у пригоді. Навіть за кордоном багато людей розуміє по німецьки, і Ви виставите собі погане свідоцтво, якщо пробули тут декілька років і нічому не навчились. Німецька мова є інша, ніж слов'янські, більше подібна до англійської чи французької, і її знання Вам облегшить вивчення інших чужих мов. Пам'ятайте про стару приказку: скількима мовами ти балакаєш, стільки разів ти є людиною.

Курс розділений по п'ять лекцій на декілька окремих груп. Перших п'ять лекцій є чисто граматичні. Вони найтяжчі і учень, подолавши цю перешкоду, матиме в наступній систематичній частині менше роботи.

Абетка:

німецька	наша	німецька	наша
A	a	M	m
B	b	N	n
C	c	O	o
ck	к	P	p
Ch	ch	Qu	qu
D	d	R	r
E	e	S	s
F	f	T	t
G	g	U	u
H	h	V	v
I	i	W	w
J	j	X	x
K	k	Y	y
L	l	Z	z

Наголос робиться скрізь на перший склад, в чужих словах (Student, Institut) наголошуємо, як і по українськи. Приставки be і ver не наголошуємо: bekommen — дістати, verstehen — розуміти.

s — між голосними і перед голосною як з: sehen (зеген = зеен) — бачити.

h — в середині і наприкінці — майже не читається.

ei — як ай: mein (майн) — мій.

ie — як і: vier (фір) — чотири.

Літери v і f читаються як ф: Vater (фатер) — батько, fein (файн) — гарний.

eu — як ой: heute (гойте) — сьогодні.

ä — як е; ö — як е; ü — як і.

sch — як ш; tsch — як ч; ch — як х.

st і sp — читаємо на початку слова шт і шп.

Замість ß пишемо ss: gross — великий.

Наша літера в пишеться w — warm — теплий.

ЛЕКЦІЯ I

Eins, zwei, drei, vier, und wie ist es weiter?

Пам'ятаємо із передмови, що єї читаємо як ай, отже айнс, пвай, драй, вайтер, іе як довге і: ві, фір.

Один, два, три, чотири і як (е це) далі?

Бачимо, що по українськи вистачає казати — як далі? в той час, як по німецьки ми додаємо ще — це е. Німецька фраза конче мусить мати підмет і присудок. За підмет служить іменник або займенник, за присудок — дієслово, і без цих двох неможливо скласти віякої німецької фрази. Тому наше „як далі“ треба перекладати „як це е далі“ і скрізь додавати „це“ (es). де немає підмету. Речення, що в ньому е іменник: табак дорогий — *Tabak ist teuer*. Цигарки (е) рідкі *Zigaretten sind selten*, отже, нагадуємо ще раз — скрізь дієслово на другому місці і іменник на першому. Оскільки іменника немає, як наприклад „як можна?“ — то ми в німецькій мові скрізь вживаємо „як це е можна“ *wie ist es möglich?* (при запиті дієслово перед іменником). Тому: *Deutschland (дойчлянд) ist gross*, але: морозить — перекладаємо: „це морозить“ — *es friert* (фрірт).

Це німецьке es е третьою особою однини при відміні дієслова бути — *sein* (зайн).

<i>ich bin</i>	я е
<i>du bist</i>	ти е
<i>er ist</i>	він е
<i>sie ist</i>	вона е
<i>es ist</i>	воно (це) е
<i>wir sind</i>	ми е
<i>ihr seid (ір зайд)</i>	ви е
<i>sie sind (зі зінд)</i>	вони е
<i>Sie sind</i>	Ви е

Запитання твориться тим, що дієслово ставиться на перше місце: *ist es gross?*

sie значить вона і вони, а написане з великої літери — Ви.

Таким чином рiшає дiєслово:

sie ist hungrig	вона голодна
sie sind hungrig	вови (є) голодні
Sie sind hungrig	Ви голодні.

Ще раз зауважмо, що по українськи можна дiєслово випустити: „я голоден“ замість „я є голоден“, але по нiмецьки конче — ich bin hungrig.

Слiвце es значить звичайно „не“ es ist wenig — це мало, але може значити і воно: das Kind ist klein — дитя є мале, отже es ist klein — воно мале.

Es ist kalt draussen — надворі зимно, дослiвно — „це є зимно надворі“, тому й es ist warm = тепло, es ist schön — (це) гарно.

Ми вже знаємо, що er — він, sie — вона, es — воно, отже, як і в нашiй мовi, iснують і в нiмецькiй три роди: чоловічий, жіночий і середній. Нiмці перед кожним iменником ставлять родiвник: der, die (дi), das, що дослiвно значить — цей, ця, це, отже:

der Vater (фатер)	батько	(чоловічий рiд)
die Mutter	мати	(жіночий „)
das Kind	дитя	(середній „)

Для множини є лише один родiвник для всiх трьох родiв — die — такий самий, як і для жіночого роду: die Frau — жінка, і die Frauen — жінки, die Kinder — дiти. Кожен нiмецький iменник має стояти із родiвником, тому не забувайте його скрiзь додавати. Не можна казати Kind ist gross, але лише das Kind ist gross — дитя велике.

Таким чином ми вже можемо творити нiмецькi фрази. Знаємо дiєслово sein і родiвники, що вживаються перед кожним iменником за винятком iмен власних, назв народiв і назв географiчних: Peter ist gut, Deutschland ist gross, Augsburg ist schön.

Ich bin Ukrainer	(українер)
Es ist sehr schön	(зер шен) дуже гарно
Heute ist es kalt	(гойте) сьогодні зимно
das Wasser ist warm	вода тепла
es ist sehr schwer	це дуже тяжке
hier ist es schön	(гір) тут гарно
dort ist mein Vater	там є мій батько
was ist das?	що це є?
das ist mein Haus	це є мій дiм

er ist gut
sie ist schlecht
es ist sehr leicht
das ist genug
das ist klug
es friert draussen
Ukrainer sind brav

він добрий
вона погана
це дуже легке
це є досить
це є мудро
надворі морозить
українці є хоробрі

Примітка. Якщо das стоїть без іменника, то воно не відіграє ролю родівника і його можна замінити знайомим es: das ist schön = es ist schön.

Навчимося ще рахувати до десяти: eins, zwei, drei und wie ist es weiter?

Vier (фiр), fünf, sechs, sieben (сібен), acht, neun (нойн), zehn (цен).

Zwei und vier sind sechs.
Sechs und drei sind neun.
Ist das leicht oder schwer?

Це є легке чи тяжке?

Ach, das ist sehr leicht. Aber (але) es ist schon (вже) genug.

Кінцеві пояснення:

Деякі збірні іменники вживаємо без родівників: Tabak ist selten.

Оскільки речення починається не з підмету (іменник або займенник), а зі слів: як, коли, тут, там — то дієслово також стоїть перед іменником, як і при запиті:

Ist es gut?
Hier ist es schön
Ist es schön hier?

є це добре?
тут є гарно
є тут гарно?

ЛЕКЦІЯ II

Eins, zwei, drei, vier bis (аж до) zehn, das kennen wir schon. Aber wie ist es weiter?

Elf, zwölf, dreizehn (драйцен), vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig.

Jetzt rechnen wir bis zwanzig.

Wieviel ist (sind) zehn und sieben, Paul?

Zehn und sieben sind siebzehn.

Ist es viel oder wenig? — Es ist viel.

Нові слова: wieviel (віфіл) — скільки, viel — багато; kennen — знати, вміти.

Зверніть увагу на порядок слів: Das kennen wir — це ми знаємо. Отже повторім собі це ще раз:

Коли речення починається не з підмету а з якогось іншого слова, то дієслово стоїть перед іменником або займенником, подібно, як при запиті:

Wir kennen das, але heute kennen wir das, чи das kennen wir heute. Kennen wir das?

Порядок слів нормального речення такий: на першому місці підмет, на другому присудок (дієслово), на третьому додаток:

Wir kennen Augsburg sehr gut — ми добре знаємо Аугсбург.

Але оскільки речення починаємо не з підмету, а з якогось іншого слова (звичайно якогось прислівника) — то дієслово ставимо перед підмет, як і при запитанні:

Kennen sie das? — Знаєте (Ви) це?

Ja, das kenne ich — так, я це знаю
або у нормальному порядку: Ja, ich kenne das.

Слово „так“ перекладаємо ja, а наше „ні“ — nein. В пімецькій мові після ja і nein треба ставити протинок (кому):

Ja, das kenne ich.

Nein, das kenne ich nicht.

Це друге заперечення, що перекладаємо по нашому „не“ (напр. не знаю, не розумію) ставиться після дієслова: Ich **kenne** nicht — я не знаю. Отже наше речення: „ні, я не розумію“ перекладаємо: Nein, ich **verstehe** nicht.

Ja, das ist wahr — так, це правда.

Nein, das ist nicht wahr — ці, це брехня.

Не плутати слова nicht, що значить заперечення не зі словом nichts, що перекладаємо „нічого“.

Das ist nichts — нічого (це нічого).

Ознайомившись із дієсловом kennen і verstehen ми ознайомились із відміною дієслів:

ich kenne	ich verstehe nicht
du kennst	du verstehst nicht
er kennt	er versteht nicht
sie kennt	sie versteht nicht
es kennt	es versteht nicht
wir kennen	wir verstehen nicht
ihr kennt	ihr versteht nicht
s'e kennen	sie verstehen nicht
Sie kennen	Sie verstehen nicht

За цим зразком відмінюються майже всі дієслова. Лише в однині деяких дієслів маємо невеликі зміни:

haben — мати, посідати
können — могли, бути в стані
wissen — знати
wollen — хотіти
dürfen — сміти

Запам'ятаймо собі, що в однині є:

ich habe , du hast , er hat
ich kann , du kannst , er kann
ich weiss , du weisst , er weiss
ich will , du willst , er will
ich darf , du darfst , er darf

В множині вони всі, як і решта дієслів, відмінюються правильно:

wir **haben**, ihr **habt**, sie **haben**

і так даліше.

Примітка. Назви мов, напр. російська чи англійська, живаються скорочено. Замість deutsche Sprache просто: Deutsch, Russisch, Englisch, Französisch, Ukrainisch, Polnisch — і писати їх можна як з малої так і з великої літери.

Die Sprache значить „мова“, від цього дієслово sprechen — говорити, балакати, поруч із іще декількома дієсловами як sehen чи geben — бачити і дати мають в другій і третій особі однини літеру „i“: ich spreche, du sprichst (шпріхст), er spricht; ich sehe (зеє), du siehst (зіст), er sieht (зіг); ich gebe, du gibst, er gibt.

Вимова sp і st в німецькій мові на початку слова здебільшого як „шп“ чи „шт“: sprechen (шпрехен), stehen (штéен) — стояти. Інколи почуєте замість „штеен“ також „штеген“, замість „зéен“ — „зéген“, бо літера h лише наприкінці слова є цілком німа, напр.: nah (на) — близько, але в середині слова її можна читати, а на початку — треба конче: der Herr (гер) — пан.

На закінчення речення для розмови:

Was haben sie? Ich habe ein Haus und das Haus ist sehr gross. Ist das Kind schön? Nein, das Kind ist nicht schön, aber es ist klug (розумний, хитрий). Hier dürfen Sie nicht sprechen. Was gibt es heute? Es gibt heute fast gar nichts (сьогодні майже нічого не дають). Wollen Sie das kaufen (купити)? Nein, es ist sehr schlecht. Ich kaufe nur gute Ware (лише добрий товар). Meine Ware ist schön. Darf ich es sehen? Sprechen Sie Deutsch? Nein, nur (лише, тільки) Ukrainisch, Russisch und Polnisch. Können Sie das weiter geben (поредати далше)? Nein, mein Vater will es kaufen. Sind Sie hungrig? Ja, aber ich habe nichts. Sehen Sie das? Ja, freilich (фрайліх — звичайно, так), ich sehe alles (все).

Es gibt = мається, напр.: Es gibt wenig Essen — є мало їжи (дається чи мається мало їжи). Зверніть на цей вираз es gibt увагу. Часто побачите на крамницях: Heute gibt es nichts — сьогодні немає нічого.

ЛЕКЦІЯ ІІІ

Ich sehe nichts.

Ich will nichts.

Ich gebe nichts.

Ich habe nichts.

По німецьки заперечуємо лише раз. Отже не сміємо казати: я нічого не бачу, бо це вже є два заперечення, що є властиве лише слов'янським мовам. По німецьки, як і по англійськи, одне речення має лише одне заперечення:

Ich weiss nichts — я нічого не знаю, дослівне: „я знаю нічого“.

Ein — один, чи для жіночого роду — eine — одна, вживається у значенні не лише „один“ але й „якийсь“, і стоїть замість родівника, якщо Ви хочете вжити саме цього слова: das Haus або ein Haus, die Frau або eine Frau. Жадеп, ніякий перекладаємо словом kein, для жіночого роду: чи для множини — keine. Воно вважається за заперечення і не вимагає слівця nicht та заміняє теж собою родівник.

Ich habe nicht das Haus — краще: ich habe kein Haus — де kein вживаємо замість nicht das.

Збірні слова вживаються часто без родівника:

Wasser — вода, Geld — гроші, Zeit — час, Brot — хліб,
Bier — пиво, Arbeit — праця.

Отже ми навчились, що: ich habe keine Zeit, keine Arbeit, чи для середнього роду — ich habe kein Geld, kein Bier, kein Brot, kein Wasser є правильно.

А тепер ще числа:

eins, zwei, drei bis (аж до) zwanzig das ist leicht. Aber es ist nicht genug. Sie müssen weiter lernen (учитись):

ein und zwanzig = einundzwanzig
zwei und zwanzig = zweiundzwanzig
drei und zwanzig ітд.

Отже рахуємо дуже просто: двадцять сім буде „сім і двадцять“: sieben und zwanzig, dreissig — тридцять, то „тридцять шість“: перекладаємо за зразком шість і тридцять: sechs und dreissig і так усе; але einundzwanzig, не eins.

vierzig — сорок, fünfzig — п'ятдесят, sechzig — шістьдесят, siebzig — сімдесят, achtzig — вісімдесят, neunzig — дев'яност, hundert — сто, zwei hundert — двісті, drei hundert — триста, ein Tausend — тисяча, eine Million — мільйон.

Können Sie deutsch (по німецьки) rechnen? Ja, freilich, ich kann rechnen bis tausend. Wie, und weiter kennen Sie es nicht? Das weiss ich nicht. Also (отже), versuchen Sie (спробуйте): zwei tausend, fünfzig tausend, hundert tausend und so weiter (і так далі).

Увага щодо різниці між können — могли, kennen — (пі)знати когось чи якесь діло і wissen — знати (мати поняття) про якусь справу.

Kennen вживається у значенні бути знайомим, ознайомленим:

Kennen Sie Augsburg? Nein, ich kenne nur München. Können Sie mir sagen (сказати), wieviel Geld haben Sie? (можете мені сказати, скільки грошей Ви маєте)? Nein, das kann ich nicht sagen, das weiss ich nicht. Aber Vorsicht (фóрзіхт — увага): nie (ні — віколи) verwechseln (змішувати, плутати) können und kennen. Ich kenne Sie nicht — я Вас не знаю.

Jetzt können Sie schon genug leisten (виконати). Sie können deutsch sprechen, verstehen, antworten (відповідати) zählen (рахувати), kaufen und verkaufen (продавати). Sagen Sie, bitte (прошу), wieviel Geld hat mein Vater? Das kann ich nicht wissen, das weiss nur er selbst (він сам). Lernen Sie schon lange (довго) Deutsch? Nein, ich lerne nicht lange und ich kenne die deutsche Sprache sehr schlecht. Was machen (роблять) die Kinder? Sie (вони) stehen und wissen nicht, was sie machen müssen. Es friert draussen, es ist ziemlich (досить) kalt. Aber, Karl, du bist schon gross genug, du kannst schon alles verstehen. Hast du Zeit genug (доволі)? Nein, ich habe keine Zeit, weil (позаяк) ich muss viel Englisch lernen. Deutsch-

land ist gross, das weiss ich. Die Frauen sprechen viel. Ich bin nicht hungrig, ich habe Geld genug und kann kaufen was ich will. Wollen Sie das verkaufen? Nein, ich kann es nicht verkaufen. Sie geben wenig Geld und wollen viel bekommen (дістати, одержати). Was bekomme ich heute? Heute haben wir gar (цілком, зовсім) nichts. Warten (почекайте) Sie, bis (аж, поки) wir die Ware bekommen. Ich friere, es ist nicht warm. Mein Kind ist noch (ще) klein. Draussen ist es schön (надворі гарно). Wie gross bist du? Verkaufen Sie mir das? Ja, aber Sie müssen viel bezahlen (заплатити). Ich habe kein Geld aber viel Zeit — ich kann es machen. Die russische Sprache ist sehr schwer, deutsch ist leicht. Mein Kind ist brav und klug aber es spricht sehr schlecht französisch. Haben sie nur Wasser oder geben Sie auch (теж, також) Bier? Es ist aber genug für heute (на сьогодні).

Замітка:

Коли рахуємо — кажемо eins, zwei, drei, цебто eins, не ein. Але ein Haus — один дім, у жаднім випадку не eins Haus, що по німецьки просто незрозуміле.

Наказовий спосіб вживається: kaufe — купи, kaufen Sie — купіть. Лише дієслова geben, sprechen, sehen мають в однині — gib, sprich, sieh (з), в множині нормально: geben Sie! — дайте!

ЛЕКЦІЯ IV

Für heute is es alles — і ми мусимо навчитись вживати найважливіші прийменники. Для цього треба ознайомитись із відмінами:

- | | |
|---------------|---------------------|
| 1. der Vater | der Vater spricht |
| 1. des Vaters | das Haus des Vaters |
| 3. dem Vater | gib das dem Vater |
| 4. den Vater | ich sehe den Vater |

Після дієслів — відмінок четвертий і тільки деякі дієслова, як напр. geben, мають після себе третій відмінок: ich gebe es dem Vater. Наш родовий відмінок сходиться із німецьким: die Ware des Vaters, отже відповідає на питання кого, чого, чий. Решта значень керується виключно прийменниками, що еднаються з третім або четвертим відмінком, іноді навіть з другим. Підчас відміни ми бачили, що сам іменник зовсім не міняється, лише у другім відмінку приймає -s або -es. Так же, як і чоловічий, відміняється і середній рід, лише в нім скрізь четвертий відмінок схожий із першим:

- | | |
|------------|-------------------------|
| das Kind | das Kind sieht (бачить) |
| des Kindes | das Haus des Kindes |
| dem Kind | ich gebe es dem Kind |
| das Kind | ich sehe das Kind |

Жіночий рід не міняється зовсім:

- | | |
|----------|-------------------|
| die Frau | die Frau wartet |
| der Frau | die Ware der Frau |
| der Frau | gib es der Frau |
| die Frau | ich sehe die Frau |

Відміняємо лише родівник, сам іменник міняється лише у другім відмінку чоловічого і середнього роду.

В множині слова приймають здебільшого -e або -en, деякі слова (das Kind, das Buch — книга) -er, деякі і зовсім не приймають ніяких закінчень.

der Herr	die Herren — панове
die Frau	die Frauen — пані
die Ware	die Waren — товари
der Tag	die Tage — дні
das Kind	die Kinder — діти
der Vater	die Väter — батьки

Нажаль не можна охопити в одній лекції цілого матеріалу і вивести якісь певні закони, що оберігали б перед помилкою. Єдиним правилом є те, що слова, що закінчуються на -e приймають в множині -n, а ці, які вже закінчуються на -er або -en зовсім не приймають закінчень. Якщо в розмові треба позатим вжити множини, вистачить отже до слова додати -en, щоб було зрозуміло, і вивчати в найбільш потрібних словах множину разом із одинокою. Деякі слова, як напр. der Herr навіть в однині мають скрізь -en:

однина:	множина:
der Herr	die Herren
des Herren	der Herren
dem Herren	den Herren
den Herren	die Herren

В однині для чоловічого роду — der, des, dem, den; для середнього — das, des, dem, das; для жіночого — die, der, der, die і для множини всіх родів die, der, den, die.

Подібно відмінюються: ein, kein, mein.

ein Vater	kein Kind	meine Frau
eines Vaters	keines Kindes	meiner Frau
einem Vater	keinem Kind	meiner Frau
einen Vater	kein Kind	meine Frau

Інші присвійні займенники:

dein — твій	sein — його	ihr — її
unser — наш	ihr — їх	Ihr — Ваш

Отже ihr значить її, їх, Ваш.

Ist es Ihr Haus? Ja, das ist mein Haus. Sie ist meine Frau. Unser Vater arbeitet (працює) sehr viel, aber er hat wenig Geld. Deine Aussprache (аусспрахе — вимова) ist schlecht, du musst noch viel arbeiten. Ihr Tisch (стіл) ist schmutzig (брудний). Unsere Stadt (місто) ist klein aber rein (чистий). Unser Herr Lehrer (учитель) hat keine Kinder. Seine Frau hat ein Haus. Die Waren des Herren Peters sind gut. Geben sie dem Herren Johann unsere Bücher. Ich sehe dort (там) einen grossen Herren. Zwei kleine Herren haben kein Geld.

Головні прийменники із четвертим відмінком:
durch — через, кризь: durch die Stadt
für — для: für meinen Vater
ohne — без: ohne die Frauen
gegen — против: gegen die Welt (світ)

Із третім відмінком:

mit — з, із кимсь: mit meiner Frau
bei — при, біля, коло: bei dem Tisch
nach — по, після: nach der Vorstellung (після вистави
в театрі)
von — від: von dem Vater
zu — до, к: zu seinem Kind (до його дитини)
aus — із чогось: aus der Stadt (з міста)
ausser — опріч: ausser meiner Mutter (крім моєї мами)
gegenüber — напротив: gegenüber dem Haus
binnen — протягом: binnen einer Woche (протягом одного
тижня).

Прийменники із третім і четвертим відмінком:

на питання де — третій wo?
куди — четвертий wohin?

auf dem Tisch — на столі (лежить)
auf den Tisch — на стіл (покласти)
in der Stadt — у місті
in die Stadt — в місто, до міста
hinter dem Haus — за домом
vor das Haus — перед дім
über dem Tisch — над столом
unter den Tisch — під стіл
zwischen dem Tisch und dem Fenster — між дверима
і вікном
zwischen den Tisch und das Fenster — між двері і вікно
Звичайно скорочують: bei dem = beim, in dem = im,
von dem = vom, zu dem = zum, zu der = zur.

Деякі прийменники мають вживатись із другим відмінком,
але німці в розмові вживають їх із третім: wegen meinem
Vater — із-за мого батька.

ЛЕКЦІЯ V

Якщо ich — це „я“, то mich — мене, а mir — мені, отже dich — четвертий відмінок, а mir — третій; подібно dich i dir тебе й тобі

Я знаю себе	ich kenne mich
ти знаєш себе	du kennst dich
він знає себе	er kennt sich
вона знає себе	sie kennt sich
воно знає себе	es kennt sich
ми знаємо себе (нас)	wir kennen uns
ви знаєте себе (вас)	ihr kennt euch
вони знають себе (їх)	sie kennen sich
Ви знаєте себе	Sie kennen sich

Залишаються ще форми:

я бачу його	ich sehe ihn
я даю це йому	ich gebe es ihm
я даю це їй	ich gebe es ihr
я бачу її	ich sehe sie
вони бачать нас	sie sehen uns
я Вас бачу	ich sehe Sie
я Вам даю	ich gebe Ihnen

Пробрати ще минулий і майбутній час і можна з полекшою переконатись, що найосновніше із німецької граматики учень, якщо добре ознайомиться із лекціями, буде знати:

Минулий час правильних дієслів твориться за допомогою закінчення -te, що ставиться замість звичайного закінчення на -en:

machen — робити; ich machte — я робив; du machtest — ти робив; er machte — він робив; wir, sie, Sie machten — ми, вони, Ви робили.

Отже: ich sagte — я казав, ich arbeitete — я робив, ich wollte — я хотів, ich musste — я мусів, ich durfte — я смів.

Другий минулий час твориться із дієсловом haben, в рідких випадках sein і формою із ge без кінцевого e: gemacht, gesagt, gearbeitet.

Ich sagte та ich habe gesagt це два минулі часи в німецькій мові. Дієслова dürfen, wollen, müssen, können і ще дієслово sollen, що ми його досі не згадували, і яке перекладається „я маю (за) обов'язок“ і майже значенево криється із дієсловом müssen, — всі вони не мають другого минулого часу, отже лише: musste, sollte, wollte, konnte. В практичній розмові можна вживати обох минулих часів однаково, але ми, щоб учня покищо не перетяжувати, волиємо обмежитись і вживати лише перший минулий час: ich sagte.

Деякі дієслова є неправильні:

haben — ich hatte, ich habe gehabt
sein — ich war, ich bin gewesen
sprechen — ich sprach, ich habe gesprochen
sehen — ich sah, ich habe gesehen
stehen — ich stand, ich bin gestanden
geben — ich gab, ich habe gegeben

Інші неправильні дієслова вивчимо протягом наступних лекцій.

ich habe Geld — я маю гроші

ich hatte Geld або ich habe Geld gehabt — я мав гроші.

Майбутній час твориться теоретично за допомогою дієслова werden, що вживається і для творення страждального стану: із неозначеним часом це є будучий час, із знайомою формою на ge (gesehen) — страждальний час.

	час: будучий	страждальний
ich werde	sehen	gesehen
du wirst	sehen	gesehen
er wird	sehen	gesehen
wir werden.	sehen	gesehen
ihr werdet	sehen	gesehen
sie (Sie) werden	sehen	gesehen

В практичних розмовах вживають здебільшого звичайного теперішнього часу замість майбутнього: kommen — прийти, ich komme bald — я в скорому часі прийду, ich komme morgen — прийду завтра і т. д.

Умовний спосіб твориться за допомогою слівця möchte: ich möchte haben — я би хотів мати, ich möchte es kaufen — я би це купив.

Ich wurde gesehen — це минулий час страждальної форми — мене бачили.

gross	grösser	grösste
великий	більший	найбільший

Mein Vater ist so gross wie Sie. Ihr Bruder ist grösser als (ниж, чим) ich. Der grösste ist unser Onkel.

gross gross + er der, die, das gross + ste

При ступенюванні майже скрізь а переходить в ä, о в ö, u в ü, e не міняється: klein, klein-er, klein-ste (малий — менший — найменший). Огже другий ступінь -er, третій -ste твориться лише так.

Є неправильне ступенювання, науп.: gut — besser — der, die das beste, одначе і тут закінчення заховались -er і -ste.

Er ist klug. Ich bin klüger als du. Unser Lehrer ist der klügste.

Пам'ятайте: klug є хитрий і хитро (чи мудрий і мудро), отже і прикметник і прислівник.

Machen sie das! — є спосіб наказовий і твориться він так само, як і запитальна форма: machen Sie das bis Ende der Woche? — зробіть це до кінця тижня?

die Woche — тиждень, der Monat — місяць, das Jahr — рік

Назви місяців: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.

Назви днів: Sonntag (неділя), Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag (або Sonnabend).

Німецький гріш Mark вживається лише в однині: eine Mark, zehn Mark, hundertzwanzig Mark fünfzig Pfennig — сто двадцять марок п'ятдесят фенків.

Практичні приклади до всіх п'ятьох лекцій

Heute friert es draussen. Es ist kalt. Der Monat Januar ist der kälteste Monat des Jahres. In Deutschland ist es nicht so kalt wie in Russland. Dort ist es viel kälter. Wir sind nicht hungrig; wir arbeiten und haben Geld genug (доволі). Das ist

nicht wahr; viele Frauen arbeiten sehr viel und sind doch (усеж, всетаки) hungrig; die Zeiten sind schlecht jetzt. Wenig Geld und wenig Arbeit, kein Essen und keine Stimmung (їжа і настрої) — das ist das Symbol unserer Zeit. Der Vater, die Mutter und die Kinder — alle warten auf bessere Zeiten. Ich habe ein Haus und ich will es verkaufen. Ich habe nicht so viel Geld. Ich hatte tausend Mark, aber ich habe Bücher (книжки) gekauft (або: ich kaufte Bücher). Wir sind alle Ukrainer und unsere Frauen sprechen nur Ukrainisch; aber wir verstehen auch Deutsch und Englisch. Bitte sprechen Sie langsam (помалу), ich verstehe noch (ще) sehr schlecht. Können Sie mir sagen wie ich nach Augsburg komme (до Авґсбурґу)? Nein, das weiss ich nicht, aber meine Mutter weiss es. Wieviel geben Sie mir für meine Ware? Ich gebe Ihnen gar nichts; Sie wollen viel und die Ware ist sehr schlecht. Nein, Sie haben nicht recht, das ist eine gute Ware, ich habe keine schlechte. Besser schlecht als (ніж, чим, як) gar nichts. Du bist klug, mein Kind, wo lernst du jetzt Englisch? Er kommt Samstag oder Montag und kauft alles. Bis Ende der Woche will ich hier sein. Ich bekomme Geld und warte, bis Sie kommen (аж доки Ви не прийдете); aber schnell (скоро), ich habe wenig Zeit. Ich möchte das Haus kaufen, aber Sie müssen warten; ich habe jetzt kein Geld bei mir (при собі). Machen Sie, was Sie wollen. Das darf ich nicht machen. Sagen Sie mir, bitte, wo steht der Herr, der auf mich wartete? Arbeiten Sie schwer? Ich arbeite jetzt nicht, aber ich werde eine Arbeit bekommen. Morgen bin ich in Augsburg (завтра я буду в А.). Gib mir zehn Pfennig, Hans. Das ist alles.

ЛЕКЦІЯ VI

Die Familie Kraus

Der Vater, die Mutter, die Kinder und die Verwandten bilden eine Familie.

Wenn die Familie arbeitet und ist gesund, sie lebt gut.

Ich bin nicht fleissig, ich bin faul, und ich lebe schlecht.

Mein Vater ist ein Arbeiter und meine Mutter führt den Haushalt.

Ich habe einen Bruder und eine Schwester.

Meine Mutter hat zwei Brüder und zwei Schwestern.

Ein Bruder ist tot. Er ist gefallen im Kampfe für die Ukraine.

Der erste Bruder, der gefallen ist, war ein Offizier.

Mein Vater war auch ein Soldat der österreichischen Armee im Weltkrieg 1914.

Der Bruder meiner Mutter ist mein Onkel, die Schwester meines Vaters ist meine Tante.

Mein Onkel hat keine Kinder, aber meine Tante hat einen Sohn und eine Tochter.

Mein Grossvater blieb in der Ukraine.

Mein Schwager ist in Amerika. Er hat dort eine grosse Farm.

Батько, мати, діти і родичі творять родину.

Якщо родина працює і є здорова, вона добре живе.

Я не є пильний, я є лінивий і я живу погано.

Мій батько є робітник а моя мати веде хатне господарство.

Я маю брата і сестру.

Моя мати має двох братів і дві сестри.

Один брат є мертвий. Він упав у бою за Україну.

Перший брат, який упав в бою, був офіцером.

Мій батько був вояком австрійської армії у світовій війні 1914 року.

Брат моєї мами є мій вуйко, сестра мого батька є моя тітка.

Мій вуйко не має дітей, але моя тітка має сина і дочку.

Мій дід залишився в Україні.

Мій швагер є в Америці. Він там має ферму.

Meine Grossmutter ist im deutschen Arbeitslager gestorben.

Wir wurden zwangsweise verschleppt und mussten zwei Jahre als gewöhnliche Arbeiter arbeiten.

Ich bin verheiratet, ledig

Meine Schwester ist ledig. Sie hat einen Bräutigam, und die Hochzeit findet bald statt.

Die Braut muss weisses Kleid haben.

Meine Frau ist sehr hübsch. Sie arbeitet im Geschäft.

Unsere Ehe ist glücklich.

Моя бабка померла в німецькому таборі.

Ми були примусово вивезені і мусіли два роки працювати як звичайні робітники.

Я є одружений, неодружений

Моя сестра є незамужна. Вона має нареченого, і весілля відбудеться незабаром.

Наречена мусить мати білу одягу.

Моя жінка дуже гарна. Вона працює в крамниці.

Наше подружжя є щасливе.

Слова:

bilden — творити
das Bild — картина
gesund — здоровий
krank — хворий
leben — жити
sterben — вмерти
er ist gestorben — він помер
ich bin geboren — я народився
fleißig — пильний
faul — лінивий
halten — держати, тримати
tot — мертвий
ich halte ein Buch in der Hand
die Hand — рука
der Haushalt — господарка,
хазяйство
der Bruder — брат
die Schwester — сестра
der Onkel — вуйко, дядько
die Tante — тітка
der Sohn — син
die Tochter — донька
der Großvater — дід
die Großmutter — баба

die Eltern — батьки
die Verwandten — родичі
die Bekannten — знайомі
sie ist meine Bekannte —
це моя знайома
er ist mein Bekannter —
це мій знайомий
der Bräutigam — жених
die Braut — невіста, наречена
der Mann — чоловік
die Frau — жінка
die Ehe — подружжя
heiraten — одружитись
verheiratet — одружений,
одружена
ledig — вільний, вільна
fallen — падати
er ist gefallen — він упав в бою
der Kampf — бій
der Krieg — війна
der Frieden — мир
die Welt — світ
das Heimatland — батьківщина
bleiben — лишитись

das Lager — табор
die Wohnung — мешкання
ich wohne privat —
я маю приватне мешкання
zwangsweise verschleppt — дині
gewöhnlich — звичайний,
звичайно
weiss — білий
schwarz — чорний
rot — червоний
blau — синій
grün — зелений
gelb — жовтий
die Farbe — барва, кольор
das Kleid — одяг, одежа
das Geschäft — крамниця
hübsch — гарний

sie ist nicht hübsch —
вона нехороша, негарна
glücklich — щасливий
unglücklich — нещасливий
findet statt — відбувається
die Vorstellung findet in unserem
Theater statt — вистава від-
бувається в нашому театрі
bald — скоро, незабаром
der Offizier — офіцер
der Soldat — вояк
die Armee — армія, військо
führen — вести
der Führer — вождь
die Stunde — година, лекція
die erste, zweite Stunde —
перша, друга лекція

Граматичні замітки:

Wenn — наколи, якщо, коли.

Als — коли в значенні минулім.

Als ich in Berlin war, musste ich viel arbeiten. При als — краще дієслово на кінець речення: als ich in Berlin war... Der Bruder, множина: die Brüder. Mein Vater lebt noch — він є ще живий, він живе. Meine Mutter ist tot — померла, є мертва = ist gestorben. Wenn du hier bist (наколи ти є тут) — so arbeite!

Відміна прикметників:

Прикметники без родівника мають такі закінчення в першій особі: ein grosses Haus, eine kleine Frau, mein kleiner Hund (пес) — теж і без ein чи mein: grosser Herr, kleine Schwester, hübsches Kind.

Із родівником — скрізь є у першій особі: das grosse Haus, die kleine Frau, der hübsche Herr, але в множині: die grossen Herren, die kleinen Frauen. В усіх інших відмінках, отже не в першому — прикметники приймають -en; des grossen Herrn, eines kleinen Kindes.

Неправильні дієслова:

bleiben, blieb, ich bin geblieben — залишитись, зістати
fallen, fiel, ich bin gefallen — упасти полягти,
sterben, starb, ich bin gestorben — вмерти
finden, fand, ich habe gefunden — знайти
дієслово suchen — шукати є правильне: отже suchte,
ich habe gesucht.

Пригадаймо собі, що wurde, wurden (для множини) із дієсловом у знайомій формі із ge (gestorben) значить минулий час страждального стану: er wurde gefunden — він був знайдений.

Ще пригадаймо собі, що скрізь замість ß можна писати ss і читати це як наше с: groß = gross — gros.

Приклади на неправильні дієслова:

Wo (де) bleibst du? Ich bin hier und arbeite mit meinem Vater. Was hast du dort für eine Arbeit gefunden (що за працю)? Ach, nichts besonderes (нічого надзвичайного). Wir suchen nur etwas auf dem Schreibtisch (письмовний стіл, бюрко), weil (тому що) mein Onkel kommt. Und wir wollen Ordnung machen (порядок зробити). Vielleicht (може бути) ist das Zeug (річ, в'язаддя), was du suchst, heruntergefallen (вниз)? Ich sehe nämlich (саме) hier etwas auf dem Fussboden (на підлозі). Ach ja, stimmt (дійсно), es liegt hier (лежить).

ЛЕКЦІЯ VII

Die Bekanntschaft

Heute Abend habe ich freie Zeit und da kann ich ins Kino oder ins Theater gehen.

Marie, bist du heute frei?

Ja, freilich, aber ich bin mit meiner Freundin Greta verabredet. Vielleicht kannst du sie kennenlernen. Sie ist ein hübsches Mädchen aus einer anständigen deutschen Familie. Ihr Vater ist ein Beamter. Sie ist sehr nett.

Sehr gerne. Dabei kann ich wenigstens ein bisschen deutsch lernen. Was macht sie sonst?

Sie ist Studentin der Familienschule.

Wie alt ist sie?

Sie ist zwanzig Jahre alt und hat eben keinen Freier. Sie ist die ganze Zeit zu Hause.

Vor dem Kino

Grüß Gott, Fräulein Gretchen. Es freut mich sehr Ihre Bekanntschaft zu machen.

Guten Abend (Tag), Herr Kraus. Ich habe von Ihnen viel gehört. Ihre Schwester erzählte mir, dass Sie einen sehr interessanten Beruf haben. Sie sind Automechaniker, nicht wahr?

Сьогодні увечері я є вільний (маю вільний час) і таким чином можу іти в кіно або в театр.

Марусю, ти вільна сьогодні?

Так, звичайно, але я змовилась (є змовлена) зі своєю приятелькою Гретою. Хіба ти можеш з нею познайомитись. Вона гарна дівчина із пристойної німецької родини. Її батько є урядовець. Вона дуже приємна (мила).

Дуже радо. При цім я принаймні можу навчитись трохи по німецьки. Що вона робить поза тим (на загал)?

Вона є студентка родинної (господарчої) школи.

Скільки вона має років (як стара є вона)?

Вона має 20 років і не має саме ніякого кавалера. Вона весь час вдома.

Перед кіном

Добрий день (здорови Боже), панно Гретхен. Це дуже мене тішить (зробити Ваше знайомство) познайомитись із Вами.

Добрий вечір (день), пане Краус. Я вже багато про Вас чула. Ваша сестра оповідала мені, що у Вас дуже цікава професія. Ви автомеханік, не правда?

Ja, aber mein erlernter Beruf ist Schlosser. Wir sind Flüchtlinge, wie Sie wissen. Ich musste daher einen Beruf wählen, der mir mehr Möglichkeiten gibt. Ich arbeite in den Werkstätten der UNRRA.

Können Sie auch fahren?

Selbstverständlich, ich fahre sehr gut und bei der Gelegenheit nehme ich Sie gerne mit.

Das wäre herrlich! Ich fahre so gern. Aber die Vorstellung beginnt genau um halb sechs. Wir müssen schon hinein.

Так, але моя вивчена професія є слюсар. Ми є втікачі, як Вам відомо. Я мусів тому вибрати таку професію, що мені дає більше можливостей. Я працюю в уврівських робітнях.

Чи Ви можете теж їздити (автом)?

Само собою, я їзджу дуже добре і при нагоді я візьму Вас охоче з собою.

Це було б чудово! Я радо їзджу. Але вистава починається точно о пів на шосту. Ми мусимо вже (іти) до середини.

Слова:

da — тому що; таким чином; тут
da sind wir — ми є тут (= hier)
wir müssen gehen, da wir keine

Zeit haben — ми мусимо іти,

тому що не маємо часу

gehen — іти

ins = in das

das Kino — кіно

das Theater — театр

der Freund — приятель

die Freundin — приятелька

verabredet — змовився,

змовилась

wir sind für morgen verabredet

— ми змовились на завтра

vielleicht — може бути, хіба

kennenlernen — пізнати. позна

йомитись (= die Bekanntschaft

schliessen — заключити знайомство)

geschlossen — закрити

geschlossen — закритий, зачи-

нений (= zu), auf- — відчи-

нений

Das Geschäft ist heute auf —
відкритий

Morgen ist das Geschäft zu —
— зачинений

das Mädchen — дівчина

der Knabe — хлопець

anständig — пристойний

unanständig — непристойний

der Beamte (або: ein Beamter)

— урядовець

das Amt — уряд

die Verwaltung — управа

die Behörde — уряд (вищий)

nett — милий

dabei — при цім

wobei — при чим

darauf — на це

worauf — на що

darin — у цім

worin — у чим

darüber — про це

worüber — про що

wenigstens — принаймні

ein bisschen — трохи

sonst — поза тим, oprіч цього,
на загал
der Student — студент
die Studentin — студентка
die Schule — школа
ich gehe in die Schule —
я ходжу до школи
eben — саме
eben jetzt — саме зараз
der Freier — кавалер
ganz — увесь, цілий, зовсім
die ganze Zeit — ввесь час
nach Hause — додому
zu Hause — вдома
freuen — тішитися
ich freue mich — я тішусь,
мені приємно
hören — чути
erzählen — оповідати
der Beruf — професія
interessant — цікавий
das Auto — авто
der Mechaniker — механік
der Schlosser — слюсар
der Handwerker — ремісник
die Werkstatt — робітня
der Flüchtling — втікач
der Emigrant — емігрант
wählen — вибрати, вибирати

die Wahlen — вибори
gewinnen — виграти
verlieren — втратити
alt — старий
daher — тому, проте (= darum)
warum? — чому?
fahren — їздити, їздити автoм
wann fährt der Zug? — коли
їде потяг?
wann — коли (лише при запиті)
wann kommst du?
als — коли (для минулого часу
і без запиту!)
nehmen — взяти
mit — з (собою)
ich komme mit — я йду з Вами
selbstverständlich — саме собою,
розуміється (= freilich)
die Gelegenheit — нагода, оказія
herrlich — чудово
hinein — там у середину
herein — сюди в середину
herein! — прошу, заходьте
genau — точно
halb — пів
halb fünf — пів на п'яту
die Hälfte — половина (цілого)
das Ganze — ціле
beginnen — починатись

Граматичні замітки:

Alt — старий, jung — молодий, але: wie alt sind Sie?
— скільки Вам років? (дослівно: як Ви старий?). Zu — значить
не лише до, к (zu mir), але й в (zu Hause — дома, zu Prag
= in Prag — у Празі); nach — завжди до якогось міста
(nach Wien — до Відня), теж nach Hause — додому.

Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen — мені
приємно познайомитись із Вами.

Zu — значить не лише зачинений або до, але стоїть
іноді перед дієсловом в неозначеному часі (machen,

kommen), якщо це дієслово безпосередньо залежить від іншого дієслова, але непомічного — ich beginne zu studieren — починаю студіювати. Помічними дієсловами вважаємо können, wollen, dürfen і müssen. Тому кажемо: ich will lernen, ich kann lernen, ich darf lernen, ich muss lernen. Але: ich hoffe (я сподіваюсь) zu kommen — звичайно замість ich hoffe zu kommen — ми можемо казати: ich hoffe, dass ich komme; dass — із двома s — значить що в незапитальних реченнях.

В запитальних лише — was? Er weiss, dass ich da bin (що я тут); was wissen Sie noch? — що Ви ще знаєте; grüssen — здоровити; Grüss Gott — здорови Боже; grüssen Sie Ihre Mutter — вітайте (здоровіть) Вашу маму.

Um — для означення годин um zehn — о десятій; um Viertel zehn — о чверть на десять; wäre — я був би; ich hätte — я мав би; ich möchte — я хотів би; ich möchte lernen — я хотів би учитись.

Неправильні дієслова:

gehen, ging, ich bin gegangen — іти, ходити
fahren, fuhr, ich bin gefahren — їхати
nehmen, nahm, ich habe genommen — взяти
beginnen, begann, ich habe begonnen — почати
gewinnen, gewann, ich habe gewonnen — зискати
verlieren, verlor, ich habe verloren — втратити, загубити

Не плутати wann — коли (до часу); wann kommst du? — коли ти прийдеш? Wenn — наколи, якщо, оскільки; wenn du kommst, so fahren wir — якщо ти прийдеш, поїдемо. Після wann — завше запитальний знак, після wenn або als — ніколи.

ЛЕКЦІЯ VIII

Beim Einkauf

Also, Paul, wie hat es dir gestern gefallen?

Ach, es war ganz nett, nur war ich dann nach dem Tanz ein bisschen müde. Aber Greta tanzt herrlich. Sie hat es in der Tanzschule gelernt. Wir sind für nächsten Sonntag wiederum verabredet. Im Laufe der Woche ist sie zu beschäftigt und hat daher keine Zeit übrig.

Heute müssen wir leider etwas für die Küche besorgen, zum Beispiel etwas Gemüse.

Auf dem Markt

Was kostet dies Gemüse, was ich mir aufgesucht habe: es sind Rettich, Salat, Kartoffeln, Kohlrabi, Mohrrübe, Kohl, Spinat und Bohnen.

Gibt es auch Tomaten oder Gurken, oder wenigstens Zwiebel?

Was kochen Sie heute, Frau Meier?

Ach, nur Erbsensuppe und Kartoffeln mit Sauce (соч). Es gibt ja gar nichts besseres. Man muss halt auskommen, wie man kann, gelt? Eier, Mehl,

Отже, Павло, як це тобі учора подобалось?

Ах, це було цілком добре, тільки після танця я був трохи змучений. Але Грета танцює чудово. Вона цьому навчилась у школі танців. Ми змовились (є змовлені) на наступну неділю знову. Серед (протягом) тижня вона дуже зайнята і тому не має (жадного) часу (зайвого).

Сьогодні на жаль ми мусимо щось вистаратися для кухні, наприклад трохи ярини.

На базарі

Що коштує ця ярина, що я собі вишукав: це є редька, салата, бараболя, кольрабі, морква, капуста, шпінат і фазоля.

Є теж томати (маються) або огірки, або принаймні цибуля?

Пані М., що Ви сьогодні варите?

Ах, лише горохову юшку і бульбу із соусом. Немає нічого ліпшого. Це мусить вистачити (муситься отже вийти), як можна, не так? Яйця, мука,

Bröt, Fleisch, Zucker, Kaffee-
Ersatz, Käse, Nahrungsmittel, Fett —
alles ist auf Karten.

Wählen Sie zum Kochen But-
ter oder Margarine?

Ich möchte doch am liebsten
Schweinefett, dies kriegt man
aber nirgends.

Auf den dritten Abschnitt der
Lebensmittelkarte gibt es für
diese Periode Semmeln, 20
Stück. Auch Brot gibt's mehr.

Kommen Sie mit ihren Zu-
teilungen aus?

Ach, woher denn. Obwohl wir
grössere Familie sind — acht
Personen — doch muss mein
Mann immer etwas auftreiben.
Gott sei Dank, dass wir noch
wenigstens genug Kartoffeln
haben.

Waschen Sie Ihre Wäsche mit
Waschpulver oder mit der Seife?

Ach nein, ich lasse mir die
Wäsche in der Wäscherei wa-
schen.

хліб, м'ясо, цукор, намістка ка-
ви, сир, крупи, товщ — усе
є на карточки.

Вибираєте до варення масло
чи маргарину?

Я би одначе хотіла найкраще
свинячий товщ, це але ніде не
дістанеться.

На третій купон (відріз) хар-
чевої картки є (мається) для
цього періоду 20 штук булок.
Теж хліба є (дають) більше.

Чи вистачають Вам приділи
(чи виходите з приділами)?

Та, де. Хоч ми і є більша
родина — вісім осіб — то мій
чоловік мусить завше щось
вистаратись (докупити). Богу
дякувати, що ми принаймні ще
маємо досить бараболі.

Ви перете Вашу білизну по-
рошком чи милом?

Та де, я даю прати білизну
до пральні.

Слова:

es hat mir gefallen — це мені
подобалось

das gefällt mir nicht — це мені
не подобається

der Tanz — танець

tanzen — танцювати

darf ich bitten — прошу о танець
(смію просити)

müde — втомлений

frisch — свіжий

ein bisschen = ein wenig (читаємо
бісхен, не бішен) — трохи

wieder = wiederum — знову

laufen — бігти

im Laufe — впродовж, протягом

während — вчасі

während meiner Reise (подорож)

— під час моєї подорожі —

im Laufe meiner Reise

zu — занадто, дуже

beschäftigt — зайнятий

übrig — зайвий

leider — нажаль

die Küche — кухня

kochen — варити

der Koch — кухар

die Köchin — кухарка

besorgen = aufreiben —
вистарати, вибігати
finden — знайти
suchen — шукати
wer — хто
wer sucht, der findet —
хто шукає, той знайде
das Gemüse — ярина, городовина
der Markt — базар
kosten — пробувати; коштувати
was kostet das? — що це коштує?
kosten Sie diese Suppe —
(покошуйте) цю юшку
aufsuchen — вишукати
gibt es — мається, є (вживається
замість es ist і має значіння
немає або має)
es gibt Obst — овочі є
das Obst — овочі
es gibt kein Obst
die Sauce (со́с) — соус
man — безособове
man muss — треба
man sagt — говорять
man gibt — дають
man darf nicht schreiben darüber
— про це не можна писати
Слова як halt, denn, gelt —
можна зовсім не перекладати.
Німці їх вживають, не при-
кладаючи тусенсу: was haben
Sie denn? — що це Ви маєте?
Але halt! — стій, denn —
на початку речення — бо,
тому що; er kommt nicht, denn
(= da = weil) er krank (хво-
рий) ist. Замість denn — тому
що вживають da або weil.
auskommen — вийти із грошми,
їжою, отже прожити на гроші
Mit einer Mark täglich kommen
Sie nicht aus — не проживете
на одну марку денно

täglich — денно
wöchentlich — тижнево
monatlich — місячно
jährlich — річно
das Kochen — варення
am liebsten — найбільш охоче,
найкраще
das Fett — товщ, жир
nirgends — ніде
der Abschnitt — відріз, купон
der Zeitabschnitt — період часу
die Periode — період
die Semmeln — булки
die Kartoffeln — бараболя
das Stück — кусень, штука —
немає множини, так як
Mark, Pfennig, zehn Stück
der Mann — мужчина
zehn Mann — десять чоловік,
десять мужчин. Але: wir
Männer sind eigentlich dumm
ми, мужчиви, є власне дурні
eigentlich — власне
dumm — дурний
der Dummkopf — дурвий
die Zuteilung — приділ, раціон
woher denn — та де
obwohl — хоч, хоча
immer — завше, ввесь час
danken — дякувати
danke schön — красно дякую
Gott sei Dank — Слава Бogy
waschen — мити (ich wasche, du
wäschst, er wäscht, wir waschen
і так далі)
das Pulver — порошок
die Seife — мило
tauschen — міняти
ich möchte Seife für Eier tauschen
— я хотів би обміняти мило
за яйця
die Wäscherei — пральня

Пояснення

Прикметники не відмінюються і не мають ні жіночого роду ні множини, якщо стоять за підметом і присудком: *der Tisch ist gross, die Frau ist gross, die Kinder sind gross.*

Дієслова, що починаються із приставок *aus, auf, ein, ab, an, bei, mit, nach, vor, zusammen, zurück, zu* — в теперішнім часі відділяють цю приставку: *ich gehe aus* (викоджу), хоч дієслово в неозначеному часі — *ausgehen*.

Приклади:

Kommen Sie mit? Nein, ich kann nicht mitkommen, ich habe keine Zeit. Senden Sie den Brief heute ein (Ви вишлете сьогодні цього листа)? *Woher denn, das geht nicht* (це не піде), *ich gehe erst* (доперва, шойно) *morgen zur Post. Bitte alles einsteigen* (всідати у потяг), *der Zug fährt gleich ab* (потяг зараз виїжджає). *Was fällt Ihnen ein* (що це Вам впало на думку)? *Bo einfallen* — впадати, вірватись кудись. *Ich falle* — я падаю, — *du fällst* — ти падаєш, *er fällt* — він падає, *wir fallen* ітд. Отже: *das fällt mir nicht ein* (це мені й на думку не спаде)! *Alles aussteigen, das ist die Endstation* (кінцева). *Wann* (коли) *möchten Sie aussteigen* (висісти із потягу)? *Ich möchte hier aussteigen* (я хотів би тут висісти). *Ich steige hier aus. Stellen Sie sich das nur vor* (уявіть собі лише). *Das kann ich mir nicht vorstellen* (уявити собі). *Ich will Ihnen meine Frau vorstellen* (представити, познайомити з..).

ЛЕКЦІЯ ІХ

Deutsche Behörde

Heute haben wir die letzte Woche der Lebensmittelkarten für diese Periode. Morgen gibt es neue Karten.

Ich bin noch nicht polizeilich gemeldet, und es dauert immer so lange bis man diese Anmeldung bekommt.

Verzeihen Sie, wo befindet sich das Ernährungsamt?

Fahren Sie mit der Strassenbahn Nummer vier bis Karlsplatz. Dort müssen Sie umsteigen; in der Richtung gegen den Hauptbahnhof ist es die dritte Haltestelle.

Mit welcher Nummer soll ich dann fahren?

Fahren Sie mit jeder Nummer, alle fahren die gleiche Strecke.

Wissen Sie zufällig, ob das Standesamt heute auf ist?

Wollen Sie nicht einen Bezugsschein?

Ach nein, ich suche nur etwas. Wie ich es Ihnen bereits erzählte, habe ich meine eigene Unternehmung gegründet.

Jetzt brauche ich freilich die amtliche Zustimmung.

Ich glaube, dass Sie das falsche Amt suchen. Das erledigt

Сьогодні ми маємо останній тиждень харчевих карток для цього періоду. Завтра дають вже нові картки.

Я не є ще поліційно зголошений, і це тягнеться завше так довго, заки одержується це зголошення.

Вибачте, де знаходиться харчевий уряд?

Їдьте трамваем число чотири аж до Карспляцу, там Ви мусите пересідати; напрямком до головного двірця, це є третя зупинка.

Яким числом (трамваю) маю я потім їхати?

Їдьте кожним числом, бо усі їдуть однаковим напрямком.

Не знаєте випадково, чи уряд (для шлюбів) є сьогодні відчинений.

Не хочете Ви просто картки на одяг?

Ні, я шукаю лише щось. Як я це Вам уже оповідав я заложив мое власне підприємство.

Тепер я звичайно потребую урядову згоду.

Я думаю, що Ви шукаєте невластивий уряд. Це пола-

das Gewerbeamt. Auf dem Standesamt können Sie nur heiraten. Haben Sie genug Geld?

Genug eben nicht, da mir mein früherer Klient, nämlich Herr Miller, Geld schuldig ist und es nicht bezahlen will. Ich muss ihn gerichtlich verfolgen.

Haben Sie ihn bereits angezeigt?

Nein, und ich mache es auch nicht. Ich will mit der Polizei nichts zu tun haben. Ich lasse das Geld lieber verfallen.

Waren Sie schon auf dem Wohnungsamt?

Ich war gestern dort, aber die Beamten lassen sich nicht bestechen.

Vielleicht haben Sie nicht die richtigen gefunden, Gewöhnlich kriegen Sie für Zigaretten alles.

Haben Sie Ihre Aufenthaltbewilligung?

Nein, ich brauche sie nicht. Ich habe die Zuzugsgenehmigung und auch die passende Wohnung.

Wann ziehen Sie um?

Das weiss ich nicht; ich hoffe, dass ich doch vielleicht einen Wagen auftreibe. Es wird nur viel kosten.

Reisegenehmigungen gibt es keine mehr?

Nein, vielleicht nur für amerikanische Schnellzüge, die Wagen für Zivil haben.

годжує переважно промисло-вий уряд. На уряді шлюбів Ви можете лише одружитись. Маєте досить грошей?

Досить саме ні, тому, що мій колишній клієнт, цебто пан Мілер, винен мені гроші і не хоче це заплатити. Я мушу його судово переслідувати.

Ви вже його заголосили (на поліцію)?

Ні, я й цього не зроблю. Я не хочу мати з поліцією нічого до роботи. Я лишу гроші краще пропасти.

Були Ви вже в мешканевому уряді?

Я там був учора, але урядовці не даються підкупити.

Може Ви не знайшли відповідних (дослівно: правильних). Звичайно за цигарки є все.

Маєте Ваш дозвіл на перебування?

Ні, я цього не потребую. Я маю (постійний) дозвіл, і відповідне мешкання маю вже теж.

Коли перепоситесь?

Цього я не знаю, я сподіюся, що я усеж таки знайду якийсь візок. Це лише буде багато коштувати.

Дозволи на подорож не існують вже більше?

Ні, хіба тільки для американських потягів, що мають вагони для цивільного населення.

Bemerkungen

die Bemerkung — примітка
die Behörde = das Amt — уряд
die Lebensmittel — харчі
die Karten — картки
die Polizei — поліція
der Polizist, другий відмінок —
des Polizisten — поліцай
polizeilich — поліційно
polizeilich verboten — поліційно
заборонено
verbieten, verbot, verboten —
заборонити
melden — голосити
dauern — тягнутись, тривати
продовжуватись
abmelden — відголоситись
anmelden — приголоситись
die Anmeldung — приголошення
die Abmeldung — відголошення
bekommen, bekam, ich habe be-
kommen — дістати
kriegen — дістати
verzeihen — простити
entschuldigen — простити
die Verzeihung — вибачення
sich befinden — знаходитись, бути
die Ernährung — вижива
die Nummer — число
die Strassenbahn — трамвай
umsteigen — пересісти
ich steige um — я пересідаю
die Richtung — напрямок
der Bahnhof — двірць
die Haltestelle — зупинка
sollen із дієсловом — мусіти,
мати, мати за обов'язок
fahren — їхати
fuhr, gefahren, ich habe gefahren
— я віз
ich bin gefahren — я їхав
jeder, jede, jedes — кожен

gleich — однаковий
die Strecke — відтинок дороги
auf der Strecke — на путі
zufällig — випадково
ob — чи
auf — відчинений
zu — зачинений
machen Sie die Tür auf — відкрий
einfach — просто, простий
der Bezugschein — картка на
одяг чи черевики
etwas — щось
suchen — шукати
bereits = schon — уже
erzählen — розповідати
eigen — власний
die Unternehmung — підпри-
ємство
unternehmen — організувати
діло
gründen — закласти, заснувати
brauchen — потребувати
die Zustimmung — згода, дозвіл
die Genehmigung — згода, дозвіл
genehmigen — дозволити
bewilligen — дозволити
die Bewilligung — дозвіл
falsch — невірний, не той,
неправдивий, фальшивий
erledigen — полагодити
die Wirtschaft — господарство
heiraten — одружитись
eben — саме
der Klient — клієнт
nämlich — цебто
schuldig — винний
was bin ich schuldig? — що я
винен?
bezahlen — заплатити
zahlen in bar — платити готовими
грішми

das Gericht — суд
verfolgen — переслідувати
folgen — слідувати
folgen Sie mir — ходіть, слідуйте
за мною
anzeigen — написати донос,
подати в поліцію
tun, tat, ich habe getan — робити
das tut nichts — це нічого не
робить
lassen, liess, gelassen — лишити
ich habe ihn grüssen lassen
(замість gelassen) — я дав
(дослівно: лишив) його по-
здоровити
lieber — краще
fallen, fiel, ich bin gefallen —
упасти
verfallen — пропасти
bestechen — підлатити,
підкупити
vielleicht — може бути, хіба
finden, fand, ich habe gefunden
— знайти
gewöhnlich — звичайно, зде-
більшого, звичайний
der Aufenthalt — побут,
перебування

passen — годитись
passend — підходячий, що го-
диться, підходить
umziehen — перенестись
ich ziehe um — переносуюсь
ziehen, zog, ich habe gezogen —
тягнути
umziehen — переодягнутись
ich ziehe mich um —
я переодягаюсь
anziehen — одягнутись
ausziehen — роздягнутись
hoffen — сподіватись
die Hoffnung — надія
der Wagen — вагон, віз
auftreiben — роздобути, звайти
kosten — коштувати
reisen — подорожувати
verreisen — виїхати в по-
дорож
die Reise — подорож
Reisemarken — картки для
подорожуючих
der Zug — потяг
die Züge — потяги
das Zivil — цивільне (населення)
das Militär — військо

Дієслово lassen:

Ich lasse es für Sie — я залишу це Вам
Lassen Sie mich weggehen — дозвольте мені відійти
Ich lasse mich rasieren — я даю себе голити
Ich habe ihn grüssen lassen — я передав йому привіт
Lassen Sie uns spielen! — ходімо гратись!

ЛЕКЦІЯ X

Im Zug und im Gasthaus

In der Strassenbahn

Bitte zweimal geradeaus, Hauptbahnhof; sagen Sie uns, wo wir aussteigen sollen.

An der Kasse

Bitte, zwei Fahrkarten Frankfurt hin und zurück, Schnellzug.

So, jetzt können wir einsteigen, der Zug steht bereits da.

Auf welchem Bahnsteig?

Auf dem Bahnsteig vier. Der Zug ist aber recht schön voll.

Platz kriegen wir, nur keine Angst.

Gibt es noch Wagen für Nicht-raucher?

Ach woher denn.

Jetzt raucht sowieso nur derjenige, wer Tabak selbst anbaut oder wer amerikanische Bekanntschaften hat. Daher ist es gleichgültig, wo wir einsteigen.

Ja, rauchen Sie überhaupt?

Ich rauche wenig, nur die Pfeife.

Wo befindet sich die Toilette (туалетте), links oder rechts?

Da kommt wiederum der Schaffner und wir haben keinen Zuschlag.

Herr Schaffner, bitte zweimal Schnellzugszuschlag, München.

В трамваї

Прошу двічі прямо, головний двірць; пане кондукторе, скажіть нам, де ми маємо висідати.

Біля каси

Прошу два листки Франкфурт туди і назад, скорий потяг.

Отже, тепер можемо всідати, потяг вже стоїть тут.

На котрім пероні?

На четвертім пероні.

Але потяг справді порядно (дослівно: гарно) повний.

Місце ми дістанемо, лише жадного страху.

Існують ще вагони для не-курців?

Тепер все одно курить лише той (дослівно: той один), хто садить тютюн дома або має американські знайомства. Тому це є байдуже, де ми всідаємо.

Так, ви взагалі курите?

Я курю мало, тільки люльку. Де знаходиться кльозет, направо чи наліво?

Ось приходить знову кондуктор і ми не маємо жадного доплатку (для скорого потягу). Пане кондукторе, прошу двічі доплаток на скорий потяг, Мінхен.

Ist eigentlich D-Zug, Schnellzug und Eilzug dasselbe?

Nein, D-Zug bedeutet eigentlich Durchgangszug, das heisst so ein Zug, der geht durch und hält nirgends an, oder nur an größeren Stationen. Zum Beispiel Sie haben einen D-Zug von München nach Nürnberg und er hält nur in Augsburg an.

Daher D-Zug ist wirklich ein Schnellzug.

Der Eilzug ist nur ein beschleunigter Personenzug und er hält an allen größeren Stationen.

Trinken wir ein Bier. Kellner, bitte zwei Bier.

Leider nur Limonade vorhanden, falls die Herren wünschen?

Nun gut, bringen Sie uns also zwei Sodawasser, aber erst nach dem Essen, nicht vor. Was gibt es heute?

Da ist die Speisekarte.

Was bedeutet das Wort Stammgericht?

Stammgericht ist das einfache Essen ohne Karten.

Bitte zweimal Rindfleisch mit Makkaroni und zwei Stamm.

Diese Marken gelten leider nicht.

Bitte noch vier Stück Brot.

Beim Arzt

Was haben Sie für Beschwerden? Sind Sie krank?

Ich habe Magenschmerzen und sehr oft habe ich Kopfweg und Fieber.

Das ist nicht gefährlich, das vergeht wieder. Bleiben Sie zwei Tage im Bett. Sonst kommen Sie

Є власне децуг, скорий потяг і приспішений те саме?

Ні, децуг значить власне незупиняючийся потяг, це значить такий потяг, що їде без зупинок і віде не стоїть, або лише на великих стаціях. Наприклад Ви маєте децуг із Мінхена до Нірнбергу і він стає лише в Аугсбурзі.

Тому децуг є дійсно скорий потяг.

Приспішений потяг є тільки приспішений особовий і він стає на всіх великих стаціях.

Вип'ємо пиво. Кельпер, прошу два пива.

Нажаль лише лімонада, якщо панове бажають?

Ну, добре, принесіть нам дві зельтерські (содові) води, але шойно після їжи, не перед. Що Ви маєте сьогодні?

Ось тут карта страв.

Що значить слово штамгеріхт?

Штамгеріхт — це є проста їжа без карток.

Прочу двічі говядину з макаронами й двічі штамгеріхт.

Ці марки (для їжи) є важаль неважні (дослівно: не платять).

Прочу ще чотири кусні хліба.

В лікаря

Що Ви маєте за труднощі? Ви хворі?

Я маю болі шлунка і дуже часто маю біль голови і горячку.

Це не є небезпечно, це перейде знову. Залишіться два дні в ліжку. Інакше нехайво

gleich wieder, wenn Ihnen die Medizin nicht hilft. Wir schicken Sie ins Krankenhaus.

приходьте знову, якщо Вам лік не pomoже. Ми Вас пошлемо в лічницю.

Beinerkungen:

das Gasthaus — ресторан
der Kellner — кельнер, офіціант
das Trinkgeld — гроші для кельнера за обслугу (чаеве)
schaffen — потрапити зробити, зробити
er schaffte das doch — він усеж спромігся на це
schaffen, schuf, ich habe geschaffen — створити
das Werk — діло, твір
er hat ein großes Werk geschaffen
der Schaffner — кондуктор
einsteigen — входити у вагон, всідати
aussteigen — stieg aus — ich bin ausgestiegen — висідати
wir sind in Augsburg ausgestiegen
die Kassa — каса — bei der Kasse — an der Kasse
die Fahrkarte — листок на потяг, трамвай
die Eintrittskarte — листок в театр, кіно
eintreten — увійти
trat ein — ich bin eingetreten — а увійшов
herein — прошу увійти!
der Eintritt — вхід, вступ
Eintritt verboten!
stehen — stand — ich bin gestanden — стояти
gestehen — gestand — ich habe gestanden — признатись (у злочинах) перед судом

der Bahnsteig — перон
die Bahnsteigskarte — перонівка
leer — порожній
voll — повний
völlig — цілком, зовсім
recht — правильно, добре
recht viel — порядно, дійсно, таки багато, добра кількість
die Angst — страх
sich fürchten — боятись,
ich fürchte mich nicht — я не боюсь
rauchen — курити
der Raucher — куpecь
so wie so — так чи так
derjenige, diejenige, dasjenige — цей один (ця, це)
woher — відки
woher stammt er? — відки він походить?
stammen — походити
der Stamm — стовбур, племя
pflegen — плекати, садити
er pflegt zu — (із дієсловом) мати за звичай
er pflegt zu singen (jeden Tag) — він звичайно (щодня) співає
die Bekanntschaft — знайомство
bekannt sein — бути знайомим
bekannt machen — познайомити
daher — тому
gleichgültig — байдуже
überhaupt — взагалі
die Pfeife — люлька
der Zuschlag — доплатак (на скорий потяг)

einmal — раз
zweimal — двічі
dreimal — тричі
eigentlich — власне
D-Zug — безпосередній скорий
 потяг, експрес
eilen — спішити
beeilen Sie sich! — поспішіть!
heißen — називатись
das heißt — це значить
anhalten — затримуватись,
 зупинятись
hielt an, der Zug hielt hier
nicht an — потяг тут не зупи-
 нився
halten, hielt, ich habe gehalten
 — стримати
nirgends — ніде
zum Beispiel — наприклад
das Beispiel — приклад
das Muster — взірець
beschleunigt — прискішений
die Person — особа
trinken, trank, ich habe getrun-
 ken — пити
essen, ass, ich habe gegessen —
 їсти
das Bier — пиво
der Wein — вино
die Limonade — лімонада
das Sodawasser — содова вода
vorhanden — є, мається, є на
 складі, є при руці
das ist jetzt nicht mehr vorhan-
 den — зараз ми цього не
 маємо
falls — якщо, оскільки
wünschen — бажати
bringen, brachte, gebracht —
 принести
warum haben Sie es gebracht?
 — навіщо Ви це принесли?

das Essen — їжа
speisen — годуватись, їсти
die Speisekarte — карта страв
bedeuten — значити
das Fleisch — м'ясо
das Rind — скот, від, корова
die Makkaroni — макарони
gelten мати платність, бути
 дійсним
das gilt nicht — це не дійсне,
 не має вартости
gelt! — хіба не так? правда що
 так? отже хай буде так!
das Stück — кусень
 (без множини — vier Stück)
der Arzt — лікар
die Arznei = die Medizin — лік
der Magen — шлунок
der Schmerz — біль
das Weh — біль
der Kopf — голова
das Fieber — горячка
vergehen — проходити
gehen, ging, gegangen — ходити
ich bin gegangen — я пішов
die Gefahr — небезпека
gefährlich — небезпечний
bleiben, blieb, ich bin geblieben
 я залишився
Bleiben Sie lange hier? — Ви
 довго тут лишитесь, забари-
 тесь?
das Bett — ліжко
helfen, half, ich habe geholfen —
 помагати
der Helfer — помічник
Hilfe! — на поміч!
die Hilfe = die Unterstützung —
 допомога, поміч
das Krankenhaus — лікарниця
der Kranke — хворий
schicken = senden — послати.

ЛЕКЦІЯ XI

Auf dem Lande

Entschuldigen Sie, wo lebt hier der Bürgermeister?

Hinter der Kirche.

Haben Sie ein schönes Gut?

Woher denn, nur eine kleinere Wirtschaft.

Wir sind ja nur zweie und haben keinen Knecht (Helfer). Hacken Sie mir Holz und dann heizen Sie in der Küche ein.

Morgen haben wir Sonntag. Ich hoffe, dass mein Bruder kommt. Er war am letzten Sonntag da und wollte paar Kleidungsstücke gegen Butter oder Eier tauschen. Aber die Bauern haben selber nichts, sie müssen ja so viel abliefern.

So schlimm ist es nicht.

Sie verkaufen immer etwas schwarz. Aber seien Sie vorsichtig, solche Geschäfte sind verboten.

Ja, aufpassen muss man bei jeder Arbeit.

Haben Sie viel Obst?

Beinahe keines. Das Obst ist schrecklich teuer. Die Bauern verlangen bis dreissig Mark pro Kilo, im Lager gar noch mehr.

Вибачте, де тут мешкає староста?

За церквою.

Маєте гарний маєток?

Та де, тільки мале господарство.

Ми ж лише двоє, і не маємо жалного помічника. Нарубайте дрова і потім затопіть в кухні.

Завтра маємо неділю. Сподіюсь, що мій брат прийде. Він був минулої неділі тут і хотів проміняти декілька куснів одягу на масло або яйця. Але селяни самі нічого не мають, вони мусять так багато віддавати (урядово).

Так погано це не є.

Вони завсіди продають щось на чорно. Але будьте обережні, такі продажі є заборонені.

Так, уважати треба при кожній праці.

Маєте багато овочів?

Майже жадні. Овочі є дуже (страшенно) дорогі. Селяни вимагають аж до тридцяти марок за кіло, в таборі навіть ще більше.

Haben Sie jetzt viel zu tun?
Jetzt eben nicht. Aber im Sommer, wenn die Ernte kommt, arbeiten wir den ganzen Tag durch.

Маєте багато праці тепер?
Тепер саме ні. Але в літі, коли прихолоять жнива, ми працюємо через цілий день.

Allgemeine Gespräche

Wo ist die hiesige Post?

Gehen Sie diese Strasse geradeaus und dann die dritte Querstrasse links.

Bitte, diesen Brief will ich einschreiben.

Wünschen Sie noch etwas?

Ja, eine Briefmarke zu vierundzwanzig und zwei Postkarten.

Können Sie Auto fahren?

Nein. Ich habe es gelernt in der Autoschule aber ich wage es noch nicht, da mir die Praxis fehlt.

Welche Maschinen können Sie bedienen?

Beim Friseur:

Bitte Haare schneiden und rasieren. Meine Frau wünscht Dauerwellen.

Wollen Sie es ganz kurz haben?

Nein, nur ein bisschen zuschneiden, oben alles lassen, nur an der Seite und dann die Haare anfeuchten. Nach dem Rasieren bitte Stein.

Was ist hier los?

Aber nichts. Nur zwei Damen können sich nicht einigen, welche die erste und welche die zweite in der Schlange war. So musste

Де є тутешня почта?

Ідїть прямо цією вулицею і потім третьою поперечною вліво.

Прошу, цього листа я хочу послати рекомандовано.

Бажаєте собі ще щось?

Так, один значок за 24 (феніки) і дві листівки.

Вмієте їхати (правити) автом?

Ні. Я цьому вчився в автошколі, але я не відважусь на це ще, бо мені бракує практика.

Які машини Ви можете обслуговувати?

У фризїєра:

Прошу підстригти мені волосся і поголити. Моя дружина бажає ондуляцію.

Хочете це мати цілком коротко?

Ні, тільки трохи підстригти, в горі лишіть усе, лише збоку і потім волосся намочити, після голення прошу галуш.

Що це тут діється?

Алеж нічого. Тільки дві дами не можуть погодитись, яка (котра) була першою а котра другою в черзі. Треба було

man den Polizisten holen; er macht schon die Ordnung.

Beim Schuster:

Können Sie mir diese Schuhe reparieren? Neue Absätze und Sohlen. Wieviel bin ich für alles schuldig? Ja, es ist sehr teuer, aber Sie arbeiten sehr gut und ich bezahle es gerne.

отже покликати поліціанта; він зробить вже порядок.

У шевця:

Можете мені виправити ці черевики? Нові закаблуки й підметки. Скільки я винен за все? Так, це дуже дорого, але Ви дуже добре працюєте і я це охоче заплачу.

Bemerkungen:

leben — жити
wohnen — мешкати
die Wohnung — мешкання
die Kirche — церква
der Priester — піп
das Gut — маєток
der Knecht — хлоп
einheizen — затопити
heizen Sie ein! — затопіть!
das Holz — дрова
die Kohle — вугілля
hacken — рубати, нарубати
das Kleid — одяг
die Kleider — шати
der Anzug — одяг мужеський
umtauschen — проміняти
tauschen — міняти
abliefern — віддати (офіційно)
liefern — додати
wir liefern Ihnen die Ware nächste Woche — на слідуючій тижні доламо Вам товар
schlimm = schlecht — поганий
vorsichtig — обережний
das Geschäft — торгівля, крамниця
aufpassen — бути обачним, вважати
passen Sie auf! — будьте обачні, уважайте!

das Obst — овочі
beinahe — майже
schrecklich — жахливий
verlangen — вимагати
pro Kilo — за кіло
das Lager — табір
gar — навіть
die Ernte — жнива
die Post — почта
geradeaus — прямо
direkt — безпосередньо
einschreiben! — рекомандовано!
per Eilbrief — скорий лист, експрес
wünschen — бажати
die Postkarte — листівка
der Brief — лист
das Auto — авто
wagen — відважуватись
fehlen — бракувати
die Praxis — практика
bedienen — обслуговувати
der Friseur — фриз'єр
schneiden, schnitt, ich habe geschneitten — різати, стригти
Schere — ножиці
zuschneiden — підстригти
bitte, haarschneiden! — прошу підстригти волосся!
das Haar, die Haare — волосся

rásieren — поголити
der Stein — камінь, галун
was ist los? — що діється?
sich einigen — догодити собі,
поєднатись
die Schlange — змій, черга
die Ordnung — порядок
die Schuhe — черевики

reparieren — репарувати,
виправити
der Absatz — закаблук
die Sohle — підощва
gern = gerne — радо, охоче
ich habe ihn gern — я його люблю
ich liebe Sie — я Вас кохаю
ich komme gerne mit —
я радо піду з Вами.

Примітки:

Дієслово в другім минулім часі (ich habe gegessen, ich bin gekommen) може відмінятись як з дієсловом haben, так і із sein. Звичайно дієслова руху мають sein (laufen, lief, ich bin gelaufen — бігти. Але: er ist gestorben — він умер, ich bin geblieben — я лишився, ich bin geboren, — я народивсь.

Ergänzungen:

die Ergänzung — додаток

Ein älterer Herr namens (по прізвищу) Swift hatte einen Diener (слуга) und der war sehr faul. Einmal wollte der alte Herr einen Spaziergang (прогульку) machen und eben regnete es (ішов дощ). Der Diener brachte (привіс) ihm seine Schuhe, aber er putzte sie nicht (чистив). Sein Herr war unzufrieden (незадоволений): „Warum sind die Schuhe schmutzig (брудні)?“, fragte er (запитав). Der Diener antwortete: „Es regnet so wie so, es hat also (отже) keinen Zweck (сенсу), sie zu putzen (ix чистити).“ Der Herr nahm (від nehmen — брати, минулий час er nahm = er hat genommen — він узяв) die schmutzigen Schuhe und ging weg (пішов геть). Abends (увечері) kam er zurück (прийшов назад) und der Diener bat ihn (просив його, від bitten, bat, ich habe gebeten — просити) um das Abendessen (вечеря). „Wozu (навіщо) brauchst du essen“, sagte der Herr, „am nächsten Tag wirst du sowieso wieder hungrig!“

ЛЕКЦІЯ XII

Gebräuchliche Worte:

Ich möchte Herrn Miller sprechen.

Gesundheit ist besser als Reichtum.

Wie geht es Ihnen?

Wieviel Uhr ist es?

Es ist: fünf Minuten nach zwei, viertel drei, halb drei, fünfundzwanzig vor drei, drei viertel drei.

Es ist sechs Uhr abends (fünf Uhr morgens).

Die Sprechstunden.

Ich habe keine Zeit übrig. Vielleicht zu Mittag.

Meine Uhr geht schlecht.

Wieviel kosten diese Blumen?

Wieviel zahle ich für alles zusammen?

Die Deutschen grüssen: Grüss Gott und beim Abschied sagen sie: auf Wiedersehen.

Zeigen Sie mir etwas billiges.

Ist der Platz frei?

Nein, er ist besetzt.

Legen Sie das Brot dorthin, wo es liegen soll.

Setzen Sie sich hierher, wo Sie sitzen müssen.

Ich möchte nur fragen, wo ich heute noch Ihre Frau finde?

Я хочу балакати з паном Міллером.

Здоровля є краще ніж багатство.

Як Вам ведеться?

Котра година?

Є: п'ять по другій, чверть на третю, пів на третю, двадцять п'ять перед третьою, три чверти на третю.

Є шоста година вечора (п'ята година вранці).

Години урядвання.

Я не маю зайвого часу. Може в полудень.

Мій годинник погано йде.

Скільки коштують ці квіти?

Скільки я плачу за все разом?

Німці вітаються: Здорови Боже і при розстанню кажуть вони: до побачення.

Покажіть мені щось дешевого.

Є це місце вільне?

Ні, воно є зайняте.

Положіть хліб там, де він має лежати.

Сідайте тут, де Ви мусіте сидіти.

Я хотів би лише запитати, де я знайду ще сьогодні Вашу жінку?

Das ist komisch, entsetzlich.
Woher stammen Sie?
Ich stamme aus Galizien.

Wissen Sie, wann ich Ihren
Vater sprechen kann?

Ich habe keine Ahnung, ver-
suchen Sie es noch heute um
zehn Uhr.

Störe ich Sie nicht?

Was meinen Sie, kommt der
Krieg?

Ich glaube nicht, jeder hat
genug.

Richtig denken kann nie-
mand.

Sind Sie mit Ihrem Posten
zufrieden?

Ist Herr Miller zu Hause?

Nein, er ist verreist.

Besuchen Sie uns mal.

Ich kann Sie heute nicht
empfangen.

Es freut mich, dass Sie gekom-
men sind.

Das gefällt mir nicht.

Schreiben Sie uns bald.

Wann soll ich zu Ihnen kom-
men?

Ich lese keine Zeitungen und
höre auch kein Radio.

Ich war im Kazet.

Ich bin oft im Kino.

Wie lange waren Sie in Wien?

Drei Jahre.

Sie sprechen schon ganz gut
deutsch. Nur die Aussprache ist
fremd.

Ja, ich kann schon manches
sagen, aber ich verstehe den
hiesigen Dialekt sehr schlecht.

Daher bitte ich Sie, sprechen
Sie langsam und deutlich.

Це смішне, жахливе.

Відки Ви родом?

Я родом з Галичини.

Знаєте коли я можу бала-
кати з Вашим батьком?

Не маю поняття, спробуйте
ще сьогодні о десятій.

Не перешкаджаю Вам?

Що Ви думаєте, прийде
війна?

Я не думаю (не вірю), кожен
має досить.

Правильно думати не може
ніхто.

Ви задоволені з Вашої по-
сади?

Є пан Мілер удома?

Ні, він виїхав у подорож.

Відвідайте нас (разок).

Я Вас сьогодні не можу
приняти.

Мені приємно, що Ви при-
йшли.

Це мені не подобається.

Напишіть нам вскорі.

Коли я маю до Вас прийти?

Газет я жадних не читаю
і радіо не слухаю.

Я був в капеті.

Я часто буваю в кіні.

Як довго Ви були у Відні?

Три роки.

Ви говорите зовсім добре по
німецьки. Лише вимова є чужа.

Так, я можу вже багато чо-
го сказати, але я дуже погано
розумію місцеву говірку.

Тому я прошу Вас, говоріть
помалу і виразно.

In welchem Gasthaus essen Sie gewöhnlich?

Heute vormittag (nachmittag) bin ich im Büro.

Das dauert nicht lange, in einer Stunde bin ich fertig. Dann gehen wir heim.

Es wundert mich, dass er sie lieb hat.

Sie ist so hässlich.

Wie heissen Sie?

Meine Schwester hilft der Mutter im Haushalt.

Auf wen warten Sie?

Meine Heimat ist zerstört. Ich habe alles verloren.

Schreiben Sie das Gesuch selbst?

Ich bin hier allein.

Mein Vaterland ist die Ukraine, das Kijewer Gebiet.

Meine Religion ist orthodox, aber meine Frau ist griechisch-katholisch.

Kennen Sie den neuesten Film? Er läuft im Kino „Der Frühling“. Haben Sie ihn schon gesehen?

Verlassen Sie lieber die Stadt, bevor Sie bestraft werden.

Ich will wissen, wie empfehlen Sie mir die deutsche Sprache von nun an gründlich zu studieren?

Kaufen Sie sich ein gutes Wörterbuch und lesen Sie alles, was sie finden; suchen Sie aber jedes Wort im Wörterbuch.

Wenn Sie auf diese Weise zwanzig Seiten lesen, beherr-

В яким ресторані Ви звичайно (здебільшого) їсте?

Сьогодні допудня (попудні) я є в бюрі.

Це не довго триває, за годину я готовий. Потім йдемо додому.

Мене це дивує, що він її кохає.

Вона така негарна.

Як Ви називаєтесь?

Моя сестра помагає мамі в хатнім господарстві (господарувати дома).

На кого Ви чекаєте?

Моя батьківщина є зруйнована. Я усе втратив.

Пишете самі це прохання?

Я тут є сам один.

Моя батьківщина є Україна, Київська область.

Моя релігія є православна, але моя жінка є греко-католичка.

Знаєте найновіший фільм? Його грають в кіно „Весна“. Ви вже його бачили?

Покиньте краще місто, заки Ви будете покарані.

Я хочу знати як Ви рекомандуєте мені від тепер студіювати докладно німецьку мову.

Купіть собі добрий словник і читайте усе, що Ви знайдете; але шукайте кожне слово в словнику.

Якщо Ви таким способом прочитаєте 20 сторінок, ово-

schen Sie deutsch ziemlich anständig. Und zum Sprechen haben Sie Gelegenheit genug.

Nur mutig und nicht das alte Sprichwort vergessen: anwenden können ist mehr als können.

лодієте німецьку мову досить солідно. І до розмови маєте нагоду досить,

Тільки відважно і не забувати старої приказки: вміти вживати є більше ніж вміти.

Amtliche Angelegenheiten

(Урядові справи)

Bestätigung

Wir bestätigen hiermit, dass Herr Franz Miller, geboren am 30. Januar 1910 in Lemberg, Galizien, bei uns als Hilfsarbeiter vom Februar 1942 bis April 1945 arbeitete.

Stempel

Unterschrift

Посвідка

Ми підтверджуємо ось цим, що пан Ф. М., народжений у Львові, Галичина, в нас працював як помічний робітник від лютого 1942 до квітня 1945.

Печатка

Підпис

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ СЛОВНИК

(на 1500 слів)

Загальні примітки:

Дієслова, де не вказані форми, відмінюються правильно: suchen, suchte, gesucht.

Якщо: das Tuch, то й das Taschentuch, бо при двох злитих словах в одне про рід рішає останнє.

-in: означає жіночий рід, слово без родівника — (der Baum, Bäume) — множину.

= значить, що треба дивитися і на це слово; наприклад aufreiben = besorgen (вистаратися, вибігати, придбати).

а

абетка — das Abecce
 або, чи — oder
 або-або — entweder (ich) oder
 (Sie)

авто — das Auto

Кönnen Sie Auto fahren?

Вмієте правити автом?

автострада — die Autobahn

аж, щойно, допіру — erst
 ich komme erst morgen

акти — die Akten,

в однині — die Urkunde

але — aber

англійський — englisch

аві-ані — weder (ich) noch (Sie)

апарат — der (Foto)apparat

аптека — die Apotheke

арешт — die Haft

арештувати — verhaften

er wurde verhaftet — його за-
 арештовано

аркуш (паперу) —

der Papierbogen

армія — die (alliierte) Armee
 (союзна)

артист — der Schauspieler, -in

архів — das Archiv

атака — der Angriff

б

баба — die Grossmutter

стара баба — das alte Weib

бавитись — sich unterhalten
 ich unterhalte mich — я бав-
 люсь, unterhielt mich, habe
 mich unterhalten, ich unter-
 halte, du unterhältst, er unter-
 hält sich, wir unterhalten uns

бавовна — die Baumwolle

багатий (на) — reich (an)

багато — viel

багатство — der Reichtum

багно, болото — der Sumpf

бадьорий — munter

бажати, хотіти — wünschen,

wollen, ich will, ich wollte, ich

wünsche Ihnen viel Glück —

бажаю багато щастя

базар — der Markt, auf dem

Marktplatz

байдужий — gleichgültig, das
 ist mir egal.

байка — die Fabel

банк — die Bank

бараболя — die Kartoffeln

барак — die Baracke

барва — die Farbe

батіг — die Peitsche

батько — der Vater

батьківщина — das Vaterland

батьки — die Eltern

бачити — sehen, sah, habe ge-
 sehen, ich sehe, du siehst, er

sieht, wir sehen

бджола — die Biene

без — ohne (з 4 відм.)
ohne m.ch — без мене
бездержавний — staatenlos
безмежний — grenzenlos
безоця — der Abgrund
безпека — die Sicherheit
безпомічний — hilflos
безпосередній — unmittelbar
безробітний — arbeitslos
берегти — hüten
беріг — das Ufer
правобережний — rechtsufrig
лівобережний — linksufrig
битва — die Schlacht
бити(ся) — (sich) schlagen,
schlug, zwei Herren haben
sich geschlagen — побилися
боби — die Bohnen,
der Bohnenkaffee — кава
справжня
бігти — laufen, lief, bin gelaufen,
ich laufe, du läufst, wir
laufen, die Zeit verlief sehr
schnell
біда — das Elend, die Armut,
die Not — нужда
бідний — arm
бік, сторона — die Seite
білий — weiss
біля, поруч — neben, bei (із 3
відмінком)
біля, приблизно — ungefähr,
etwa, etwa zehn Stück
біль — der Schmerz, боліти —
weh tun, das tut mir weh —
болить
більше — mehr
блакитний, синій — blau
близький — nah
близько — in der Nähe von, nah
блискавиця — der Blitz
блистіти — glänzen
блоха — der Floh

блудити — irgehen, я заблу-
див — ich verlor den Weg
Бог — der Gott, Grüss Gott —
здорови Боже
божевільний — wahnsinnig
болого. bagno — der Sumpf
боліти, біль — weh tun
борода — der Bart
боропа — die Egge
боронити — verteidigen
босий — barfuss
бочка — das Fass
боятися — sich fürchten, ich
fürchte mich — я боюсь
брак — der Mangel (an Brot)
бракувати — mangeln, fehlen
нам бракує — uns fehlt
брама — das Tor
брат — der Bruder
брати — nehmen, nahm, genom-
men, ich nehme, du nimmst,
er nimmt, wir nehmen
брехати — lügen, брехня — die
Lüge
бритва — das Rasiermesser
брудний — schmutzig
будильник — der Wecker
будувати — bauen
будова — der Bau, розбудова
— der Aufbau
булка — die Semmel
бунтувати — revoltieren
бунт — die Revolte
буря — das Gewitter
бюро — das Büro

В

(дивись теж у)

вага — die Waage
вага, значення — die Bedeutung
важити — wiegen
важкий — schwer
важний — wichtig

вакації — die Ferien
валіза — das Gepäck, der Koffer
ванно — der Kalk
варити — kochen, машинка до
варення — elektrischer Kocher
варстат, робітня — die Werk-
stätte
вартий, варт — wert, він не
варт цього — er ist nicht des-
sen wert
вбити — töten
вважати — achten
вважайте — geben Sie acht, я
вважаю його за мудрого —
ich halte ihn für klug
ввесь — ganz
ввечері — abends
вгорі — oben, вверх — nach
oben
вдова — die Witwe
вдовець — der Witwer
вдома — zu Hause, heim, здо-
му — von daheim
вдячний — dankbar
везти — führen
великий — gross
Великдень — Ostern
вернутися — zurückkehren, ich
kehre bald zurück
верства — die Schicht
весілля — die Hochzeit, свят-
кувати — die Hochzeit feiern
весна — der Frühling
вести — führen, куди веде ця
дорога — wohin führt dieser
Weg? вождь — der Führer
вечеря — das Abendessen
вечеряти — Abendbrot essen
вечір — der Abend
вештатись — schlendern
взяти, брати — nehmen
вибачте — Verzeihung!
вибирати — wählen

вигляд — die Aussicht, Sie ha-
ben keine Aussichten
видужати — gesund werden,
скоро видужає — er wird bald
gesund
визволити — befreien, визволь-
на боротьба — der Befrei-
ungskampf
виїзджати — abreisen, verreisen
він виїхав — er ist verreist
вила (до сіна) — die Heugabel
вилка — die Gabel
вимова — die Aussprache
винахідник — der Erfinder
винен — schuldig, schuld, er ist
an allem schuld, винен гроші
— er ist mir Geld schuldig
випадок — der Zufall
випадково — zufällig
високий — hoch
вистава — die Ausstellung;
в театрі — die Vorstellung
витримати — aushalten; hielt
aus, habe ausgehalten
вишивати — sticken
вишня — die Weichsel
вівця — das Schaf
відбутися — stattfinden; es fin-
det statt — відбувається,
fand statt — відбувалосьь
відділ — die Abteilung
відібрати — wegnehmen; uns
wurde alles genommen — усе
нам відібрали
відійти — weggehen; ging, bin
gegangen; er ging weg —
він пішов геть
відкіля — woher, von wo?
відкрити — aufmachen; machen
Sie auf! — відчиніть!
віднести — wegtragen, trug weg,
hat weggetragen
відомий — bekannt, berühmt

відпис — die Abschrift
відповідний — entsprechend
відповідь — die Antwort
відповідати — antworten
відпочивати — ausruhen; wir
ruhen uns aus — відпочиваємо
відпочинок, спокій — die Ruhe
відразу — sofort
відрізняти — unterscheiden
відро — der Kübel
відродження — die Wieder-
geburt
відсоток — das Prozent;
wieviel Prozent wollen Sie?
віз — der Wagen
війна — der Krieg
військо (армія) — das Heer,
das Militär
військовий — militärisch
вік (кількість років) — das Alter,
вічність — die Ewigkeit
вікно — das Fenster; zum F.
hinaus — із вікна
віко — der Deckel
віл — der Ochse
вільний — frei
віра — der Glaube
вірити — glauben; ich glaube an
Gott, ich glaube Ihnen nicht
вірний — richtig (правильний);
treu — вірний в подружжі
вітер — der Wind
вічний — ewig
вкрасти (красти) — stehlen
вкривати — bedecken
влада — die Macht (сила), die
Regierung (правительство)
вмерти — sterben, starb, ist
gestorben
вмішатись, втручатись — sich
einmischen
вниз — nach unter
вовна — die Wolle

вогонь — das Feuer
вода — das Wasser
воєнополонений — kriegs-
gefangen
Волинь — Wolhynien
волосся — die Haare
волоцюга — der Vagabund
воля — der Wille
ворог — der Feind, Feinde
ворона — die Krähe
ворушитись, рухатись — sich
regen
воювати — Krieg führen
воєк — der Soldat
впасти — fallen, fiel, bin gefallen
вперше — zum ersten Mal;
(zum zweiten, dritten Mal);
поперше — erstens (zweitens,
drittens)
вправа — die Übung
вправляти — üben
вранці — morgens
врожай — die (gute) Ernte
всі — alle
всідати — einsteigen, stieg ein,
ist eingestiegen
вставати — aufstehen, stand auf,
ist aufgestanden; auf! — вста-
вай!
вступ — der Eintritt
всякий, кожен — jeder, jede,
jedes
втекти — flüchten
втеча — die Flucht (aus dem
Osten)
вікач — der Flüchtling
втрата — der Verlust
втратити — verlieren, verlor,
habe verloren; ich habe meinen
Posten (посаду) verloren
вугілля — die Kohle
вузький — eng, schmal
вулиця — die Gasse, die Strasse

вус — der Schnurrbart
вчасі — während (der Ferien)
вакацій
вчитель — der Lehrer
вчити — lehren, belehren
вчитись — lernen, studieren
вчора — gestern
в'язати — binden, band, ge-
bunden
в'язниця — das Gefängnis,
der Arrest
в'янути — welken

г

гак — der Haken
Галичина — Galizien
галузь — der Zweig
ганьба — die Schande
гармата — das Geschütz
гарний — schön, nett, hübsch
гарячий — heiss
гарячка — das Fieber
гасло — die Losung, die Parole
гвіздок — der Nagel, Nägel
геть! — weg!, иди геть! — geh'
weg!
гнути, загинути — zugrunde-
gehen, загинув — ging zu-
grunde
гілка — der Ast, Äste
гіркий — bitter
гість — der Gast, Gäste
глибокий — tief
глина — der Ton, der Lehm
гнилий — faul
гнів — der Zorn
гніздо — das Nest
гнути — sich biegen
говорити — sprechen, sprach,
habe gesprochen
година — die Stunde
годинник — die Uhr

годитися — passen; sich eignen;
das passt mir nicht
годувати — ernähren; füttern
(скот)
голий — nackt
голка — die Nadel
голова — der Kopf; (начальник)
der Vorstand, der Vorsitzende
головний — Haupt-...
головне місто — die Hauptstadt
головно — hauptsächlich
голод — der Hunger
голодний — hungrig
голос — die Stimme
гора — der Berg
горілка — der Schnaps
горіти — brennen, brannte; die
Stadt wurde verbrannt спа-
лено, ausgebrannt — вигорілий
горіх — die Nuss, Nüsse
горло — die Kehle
горня — der Topf
горобець — der Spatz, der
Sperling
город — der Gemüsegarten
горох — die Erbse
господар — der Wirt, -in
готівка — bares Geld, bar
zahlen — готівкою
готовий — fertig
граблі — der Rechen
грати — spielen
гребінь — der Kamm
греко-католицький — griechisch-
katholisch
гріб — das Grab
грім — der Donner
гріти — wärmen
гріх — die Sünde
гріш, гроші — das Geld
громада — die Gemeinde
груди — die Brust (грудь), die
Brüste (жіночі)

грушка — die Birne
грязь — der Kot (кал); der
Schmutz (бруд)
губа — die Lippe
губна помада — der Lippen-
stift
гуляти, проходжатися — spa-
zieren
гурт — die Gruppe
гуска — die Gans

Г

гатунок — die Gattung
грипа — die Grippe
гудзик — der Knopf, Knöpfe
гума — das Gummi

Д

давати — geben, gab, habe ge-
geben; ich gebe, gibst, gibt,
wir geben; es gibt — е,
мається, дається
давній — alt, ehemalig — (ко-
лишній)
давно — längst, damals
далекий — fern, weit
далі — weiter, herein! — далі!
даремний — umsonst
дарувати — schenken
дарунок — das Geschenk
дах — das Dach
дбати — sich (um etwas) küm-
mern; kümmern sie sich um
ihre eigenen Sachen
двері — die Tür
двірець — der Bahnhof
день — der Tag
денно — täglich
дерево — der Baum, Bäume
державна — der Staat, Staaten
державна приналежність — die
Staatsangehörigkeit

дешевий — billig
джерело — die Quelle
дзвін — die Glocke
дзеркало — der Spiegel
дивигися — schauen, schau! —
дивись!
дивуватися — sich wundern, es
wundert mich
дикий — wild
дим — der Rauch
дитина — das Kind, Kinder
дихати — atmen
дівка — das Mädchen
дід — der Grossvater
дійсно — wirklich
ділити — teilen; teilen Sie das
in drei Teile
діло — die Sache; die Tat (чин)
дім — das Haus, Häuser
діра — das Loch
діставати — kriegen, bekommen,
bekam, habe bekommen
добавляти — dazugeben
добрий — gut, besser, am besten
довг — die Schuld, die Schulden
— борги
доволі — genug
догана — der Tadel
договір — der Vertrag
додому — nach Hause
дозволити — gestalten, erlauben
доказ — der Beweis
доказувати — beweisen
докупи — zusammen
долина — das Tal
долоня — die Handfläche
долото — der Meissel
доля, судьба — das Schicksal
домашній — Haus-..., Haustiere
до побачення — auf Wiedersehen
доповідь — der Vortrag, die Vor-
lesung
доповнювати — ergänzen

допомога — die Unterstützung
допомагати — helfen, half, ge-
holfen

дорогий — teuer
дорога — der Weg

досить — genug, er hat Geld
genug

досі — bis jetzt

дослід — die Untersuchung

досліджувати — untersuchen

доставляти — liefern, zustellen

доступ — der Zutritt

дотеп — der Witz

дочка — die Tochter

дошка — das Brett

дощ — der Regen

дошити — regnen

дріжджі — die Hefe

дрова — das Holz

друг — der Freund

друкарня — die Druckerei

друкувати — drucken; видру-
кувати — drucken lassen

дужий — stark

дуже — sehr

думка — der Gedanke

думати — denken, dachte, ge-
dacht

дурень — der Dummkopf, der
Tor, der Narr, der Trottel, der
Schafskopf

дурний — blöd

дурити — betrügen

дух — der Geist

духовий — geistig

духовенство — die Geistlichkeit

дядько — der Onkel

дякувати — danken

e

електротехнік — der Elektro-
techniker

емігрант — der Emigrant
еміграція — die Emigration

e

єдиний — einzig

єднати — einigen

єдність — die Einigung

ж

жаба — der Frosch

жадоба, сума — die Trauer

жар — die Hitze

жарівка — die Glühbirne

жарт — der Scherz

жартувати — scherzen

жебрак — der Bettler

жебрати — betteln

жених — der Bräutigam

жертва — das Opfer

жертвувати — opfern

живий — lebendig

жила — die Ader

жити — leben

жито — der Roggen

життя — das Leben

жінка — die Frau (die Ehefrau),
das Weib

жіночий — weiblich

жовтий — gelb

журба — der Kummer

журнал — die Zeitschrift

журналістка — das Zeitungs-
wesen

з

забава — die Unterhaltung

забезпечувати (ішою) — ver-
sorgen (mit)

забобон — der Aberglaube

забути — vergessen

завдаток — das Angeld, der
Vorschuss

завжди — immer

завидувати — beneiden, ich be-
neide Sie — я Вам завижду

завтра — morgen
загадка — das Rätsel
загальний — allgemein
заголовок — der Titel
заграти — vorspielen
заяць — der Hase
зайнятий — beschäftigt (робо-
тою); besetzt (місце)
закон — das Gesetz
закрити — zumachen
залізниця — die Eisenbahn
залізо — das Eisen
заля — der Saal
замість — anstatt, замість мене
anstatt meiner
замок — das Schloss
запалити — anzünden
запальничка — das Feuerzeug
заповіт — das Vermächtnis
запрягти — einspannen
заражати — anstecken, an-
steckende Krankheit
зараз — sofort, gleich
заручений — verlobt
засада — der Grundsatz
заслуга — das Verdienst
засновувати — gründen
заснути — einschlafen, schlief
ein — заснув
заступ — der Spaten
захист — der Schutz
захланний — gierig
захід — der Westen
зачати — anfangen, fing an, habe
angefangen, beginnen, begann,
habe begonnen, wann fängt die
Vorstellung an?
заява — die Erklärung, eides-
stattliche Erklärung
збіжжя — das Getreide
збірка — die Sammlung
збудити — wecken
збудувати — erbauen

звання — der Beruf, was sind
Sie von Beruf?
звичайний — gewöhnlich
звичка — die Gewohnheit
звір — das Tier
звіринець — der Tiergarten
звістка — die Nachricht
звучати — klingen
згадка — die Erwähnung
згода (спільність думок) —
die Übereinstimmung, ich bin
nicht einverstanden — я не
згоджуюсь, also einverstan-
den! — отже згода!
здобути — gewinnen (зискати),
erobern (завоювати), habe ge-
wonnen — виграв
здоровий — gesund
здоров'я — die Gesundheit
зелений — grün
земля — die Erde
зима — der Winter
злий — böse, schlecht
злодій — der Dieb
зміст — der Inhalt
знайомий — bekannt
знання — die Kenntnis, das
Wissen
зв'яздя — das Werkzeug
знищити — vernichten
зокрема — besonders
золотий — golden
золото — das Gold
знати — wissen, wusste, habe
gewusst, ich weiss, du weisst,
er weiss, wir wissen
значок — das Zeichen, die Brief-
marke (почтовий значок)
знищити — vernichten
зобов'язання — die Verpflichtung
зовсім — ganz
зоря — der Stern
зрада — der Verrat

зрадити — verraten, verriet, er
hat uns verraten
зручний — geschickt
зрадіти — froh werden
зруйнувати — zerstören
зуб — der Zahn, Zähne
зубний лікар — der Zahnarzt
зустріти — begegnen (einem),
ich begegnete ihm — я стрів
його
зшиток — das Heft

i

ідея — die Idee
імла — der Nebel
ім'я — der Name; der Vor- und
Zuname — ім'я і прізвище
інженер — der Ingenieur (ін-
женёр)
іспит — die Prüfung
іти — gehen, ging, bin gegan-
gen

ї

їжа — das Essen, die Nahrung
їздити — fahren, fuhr, ich bin
gefahren
їзда — die Fahrt

к

кава — der Kaffee
кав'ярня — das Kaffeehaus
казка — das Märchen
кайдани — die Ketten
казати — sagen
камінь — der Stein
капати — tropfen
капуста — das Kraut, das
Sauerkraut — кисла
кара — die Strafe
карк — die Hals
книга — das Buch, Bücher
короктяг — der Korkezehrer

карта — die Karte, спис страв
— die Speisekarte. карти до
гри — die Spielkarten
картина — das Bild
картопля — die Kartoffeln
каляфіор — die Blumenkohl
каса — die Kasse, каса хворих
— die Krankenkasse
квиток — die Fahrkarte (на
потяг), die Eintrittskarte (у те-
атр)
квіти — die Blumen
кельнер — der Kellner, Herr
Ober! — кельнер!
керівник — der Leiter
кидати — werfen, warf, habe
geworfen
кипіти — sieden
кислий — sauer
кишеня — die Tasche
кімната — das Zimmer, die
Stube (на селі)
кінець — das Ende, der Schluss
кінчити — enden
кінь — das Pferd
кіт (кішка) — die Katze
кіш — der Korb
класти — legen
клеїти — kleben
клей — der Leim, der Klebstoff
кликати — rufen, rief, habe ge-
rufen
кішка — der Käfig
кліщі — die Zange
клопіт — die Sorge
клунок — das Gepäck, das
Ränzel
ключ — der Schlüssel
кляса — die Klasse
книжка — das Buch, Bücher
князь — der Fürst, -in
ковбаса — die Wurst
ковтати — schlucken

когут (півень) — der Hahn
кожух — der Pelz
коза — die Ziege
колесо — das Rad, das Fahrrad
ровер
коло (друзів) — der Kreis
коли — wann
колисати — wiegen; die Wiege
колиска
комаха — das Insekt
кондуктор — der Schaffner
копати (яму) — graben, (мяча)
— Fussball spielen
копито (кінське) — der Huf,
der Leisten (шевське)
кора — die Rinde
коридор — der Korridor
корисний — nützlich
корінь — die Wurzel
корова — die Kuh
король — der König
королева — die Königin
короткий — kurz
корч (ноги) — der Krampf,
Krämpfe; das Gebüsch (рос-
лина, дерево)
корчма — das Gasthaus
коса — die Sense, der Zopf
(волосся)
косити — mähen
коц — die Decke
коханя — die Liebe
кохати — lieben, gerne haben;
ich liebe Sie (dich)
кошти — die Kosten
котел — der Kessel
коштувати — kosten; was kostet
das? Kosten Sie (покушайте)
unsere Suppe!
кпити — verspotten
кравець — der Schneider
край — der Rand (des Waldes),
das Land (Galizien)

крамниця — der Laden, das
Geschäft
крапля — der Tropfen
краса — die Schönheit
красти — stehlen, ich stehle, du
stiehlest, er stiehlt, wir stehlen;
er hat gestohlen — украв
краще — besser, lieber
крейда — die Kreide
кривда — das Unrecht
кривавий — blutig
кривий — krumm
крик — das Schrei
крикнути — schreien
крило — der Flügel
криниця — der Brunnen
крілик — das Kaninchen
крім — ausser (mir), ausserdem
— крім цього
крісло — der Stuhl, Stühle
кров — das Blut
кровотеча — der Blutsturz
круг — die Runde, der Zirkel
— кружок (людей)
круглий — rund
кругом, навколо — rings um
крутити — drehen, aufziehen
(годинник); die Uhr ist auf-
gezogen
куди — wohin
кузня — die Schmiede
кулемет — das Maschinenge-
wehr
куля — die Kugel
купа — der Haufen
купатись — baden
купелевий одяг — der Bade-
anzug
купець — der Geschäftsmann,
der Kaufmann (що має крам-
ницю)
купити — kaufen
купівля — der Kauf

курити — rauchen; der Raucher,
der Nichtraucher
курка — die Henne
куртка — die Joppe
кут — der Winkel
кухар (-ка) — der Koch, die
Köchin
кухня — die Küche
кущ — der Busch, der Strauch

Л

лавка — die Bank, Bänke
лагідний — sanft
лазити, повзати — kriechen.
kroch, gekrochen
лазня — das Schwitzbad, die
Badeanstalt
ламати — brechen, brach, ge-
brochen; ich breche, du brichst,
er bricht, wir brechen; es ist
zerbrochen — це поломане,
зіпсує
ланцюг — die Kette
ласкавий — gnädig, Gnädige
Frau! — Пані Добродійко!
лаяти(сь) — schimpfen; er schimpft
wie ein Schuster (як швець)
легені — die Lungen; die Lun-
genentzündung — запалення
легенів
легкий — leicht
ледве — kaum
лежати — liegen, lag, ich bin
gelegen
летіти — fliegen, flog, er ist
geflogen
лещета — die Ski
лист — der Brief
листоноша — der Briefträger
листа (на дереві) — das Blatt,
Blätter; das Laub (без мнж.)
лихо — das Unglück
лицар — der Ritter

лице — das Gesicht
лишити — lassen, liess, habe
gelassen; lassen Sie ihn grüssen
— поздоровіть його
лід (льоди) — das Eis (без мнж.)
ліжко — das Bett
лій — der Talg
лікар — der Arzt
лікувати — heilen
лінивий — faul
ліс — der Wald, Wälder; lauter
Wälder — самі лише ліси
літак — das Flugzeug
літо — der Sommer
ліхтарня — die Laterne
ложка — der Löffel
лопата — die Schaufel
лука — die Wiese
любити — lieben
любов — die Liebe
людина — der Mensch, Menschen
люди — die Leute
люд, нарід — das Volk
людність — die Bevölkerung
людський — menschlich
люлька — die Pfeife
лягти — sich legen
лякати — schrecken
лякались — sich fürchten
лялька — die Puppe
лямпа — die Lampe; die Taschen-
lampe
Львів — Lemberg
льох — der Keller

М

мабуть — vielleicht
маєток — das Vermögen
мазати — schmieren
майдан, місце — der Platz
nehmen Sie Platz — сідайте
майже — fast, beinahe
мак — der Mohn

малий — klein
малювати — malen
малюнок — das Gemälde
мандрувати — wandern
манити — locken
мармеляда — die Marmelade
маса — die Menge
масло — die Butter
масть — die Salbe
матерія — der Stoff
мати — die Mutter
мати — haben, hatte, ich habe
gehabt; маю зробити — soll
machen.
мертвий — tot
мета — das Ziel
мешкати — wohnen
мешкання — die Wohnung
милий — lieb
мило — die Seife
минати — vorbeigehen, vorbeifahren
минулий — vorig
мир — der Frieden
миска — die Schüssel
мити — waschen
митись — sich waschen
миша — die Maus, Mäuse
мід — der Honig
міль — das Kupfer
міра — das Mass
міряти — messen
міст — die Brücke
місто — die Stadt
місце — die Stelle, der Ort, der
Platz, Plätze; nehmen Sie Platz
місце-посада — der Posten, die
Stelle
місяць — der Monat (Januar),
der Mond (der Planet) — на небі
мітла — der Besen
міцний — stark
мішок — der Sack

млин — die Mühle
млинок (на каву) die Kaffeemühle
мов, немов — als, ob
мова — die Sprache
мовчати — schweigen
могти — können, konnte, ge-
konnt, ich kann, du kannst, er
kann, wir können; ich könnte
— я би міг
можливий — möglich
можна — man kann
мокрий — nass
молитва — das Gebet
молитись — beten
молоді — die Braut
молодий — jung
молодь — die Jugend
молоко — die Milch
молотільня — die Dresch-
maschine
молоток — der Hammer; häm-
mern — прибивати молотком
море — das Meer, die See
морква — die Mohrrübe, die
gelbe Rübe, die Karotten
мороз — der Frost
моряк — der Seemann
мрія, сон — der Traum
мудрець — der Weise
мудрий — weise, klug
мудрість — die Weisheit
муж — der Mann, Männer (але
п'ять Mann)
мужик — der Bauer
мукa, борошно — das Mehl
муляр — der Maurer, der Frei-
maurer — масон
мур — die Mauer
мурин — der Neger
мусити — müssen, musste, ge-
musst; sollen, sollte, gesollt;
ich bin verpflichtet — я зобо-
в'язаний

муха — die Fliege, die Mücke
мучити — quälen
муштарда — der Senf
м'язи — die Muskeln
м'який — weich
м'ясо — das Fleisch
м'яч — der Ball

Н

набувати — erwerben, ich erwerbe, du erwirbst, er erwirbt, wir erwerben, habe erworben — набув

нагло, раптом — plötzlich
нагнутися — sich beugen
наголос — die Betonung
нагорода — der Preis, die Belohnung (за працю)

надаремно — umsonst
надворі — draussen
надія — die Hoffnung, сподіватись — hoffen

нажаль — leider
назад — zurück; hin und zurück — туди і назад

називати — heissen, nennen, wie heissen Sie?, wie nennt man das?

наймит, хлоп — der Knecht
наймичка — die Magd
належати — gehören, das gehört mir

намет — das Zelt
намір — die Absicht, я маю
намір — ich beabsichtige

напевно — gewiss, bestimmt
напиток — das Getränk

наплечник — der Rucksack
народ — das Volk, die Völker
насамперед — zuerst

населення — die Bevölkerung
наслідок — die Folge
находиться — sich befinden

начальник — der Vorsteher
нащо — wozu
небо — der Himmel
невіста — die Braut
неволя — die Sklaverei
невольник — der Sklave
недбалий — nachlässig
немовля — der Säugling
ненависть — der Hass
несподіванка — die Überraschung
нести — tragen, trug, habe getragen; принести мені — holen Sie mir

низький — niedrig

ниві — heute

нирки — die Nieren

нитка — der Faden

нишком — heimlich

вищити — vernichten

нігті — die Nägel

ніде — nirgends

ніж — das Messer

ніжний — zart, fein

німець — der Deutsche

німецький — deutsch

німий — stumm

нісенітниця — der Unsinn

ніхто — niemand

ніщо — nichts

новий — neu; das Neujahr

новина — die Neuigkeit

новітній — neuzeitig

нога — der Fuss, Füsse

ножиці — die Schere

почувати — übernachten

нудний — langweilig

нужда — das Elend, die Not

нянька — die Amme

О

обережно — vorsichtig

обернутись — sich umdrehen
drehen Sie sich um!

об'єм — der Umfang
обід — das Mittagessen
обідати — zu Mittag essen
обіцяти — versprechen, versprach, habe versprochen
обмін — der Tausch
оборона — die Verteidigung
образа — die Beleidigung
образ — das Bild, Bilder
обслуга — die Bedienung
обсяг — der Bereich
овес — der Hafer; die Haferflocken — платки вівсяні
овочі — das Obst
огірки — die Gurken
одежа — die Kleidung, das Kleid
одержати — kriegen, bekommen, bekam, habe bekommen
однаковий — gleich
одначе — doch
одружитись — heiraten
ознака — das Merkmal
означати (щось) — bezeichnen, was bedeutet das? — що це значить?
око — das Auge, Augen
околиця — die Umgebung
окремий — gesondert
округа — der Bezirk
олівець — der Bleistift
олій — das Öl
оповідання — die Erzählung
освіжати — erfrischen
осел — der Esel
оселедець — der Hering
осінь — der Herbst
основа — der Grund
останній — letzte
отрута — das Gift
офіра = жертва — das Opfer
офіцер — der Offizier
охайний — sauber
охота — die Lust

ощаджувати — sparen
оцет — der Essig

п

падати — fallen, fiel, ist gefallen
палець — der Finger
палиця — der Stock
пальто — der Überrock
пам'ятати (про когось) — denken (an jemand), dachte, habe gedacht
пам'ять — das Andenken, das Gedächtnis
пан — der Herr, Herren
пані — die Frau, die Dame
панна — das Fräulein, die Jungfrau
панувати — herrschen
папіроса — die Zigarette
папір — das Papier
папірці — das Zigarettenpapier
пара — das Paar (Augen), der Dampf (з води)
переміщений силоміць — zwangsweise verschleppt
парк — der Park
парубок, кавалір — der Junggeselle
пасти (худобу) — weiden
пательня — die Pfanne
пачка (тютюну) — das Päckchen Tabak
певен — sicher
передмова — das Vorwort
передучора — vorgestern
переклад — die Übersetzung
перемогати — siegen, der Sieg — перемога
пересідати — umsteigen
перець — der Pfeffer
перина — das Federbett
перстень — der Ring
пес — der Hund

пестрий — bunt
петля, аркан — die Schlinge
печеня — der Braten
печера — die Höhle
пиво — das Bier
пила — die Säge
пильник — die Feile
писати — schreiben, schrieb, geschrieben
писок — das Maul
письменник, поет — der Schriftsteller, der Dichter
питати — fragen, der Fragebogen — анкетний листок
пити — trinken, trank, habe getrunken
пишний — herrlich
південь — der Süden
північ — der Norden
пігулка — die Pille
підкова — das Hufeisen
підлога — der Fussboden
підозрілий — verdächtig
підручник — das Lehrbuch
пізнати — erkennen, erkannte, habe erkannt
пізній — spät
пімста — die Rache, sich rächen — помститись
піна — der Schaum
піп — der Priester
пір'я — die Federn
післязавтра — übermorgen
пісня — das Lied, Lieder
пісок — der Sand
піст — das Fasten
піт — der Schweiss
піч — der Ofen
пішки — zu Fuss
плавати — schwimmen
плакати — weinen
платити — zahlen
плем'я — der Stamm

плече — die Schulter
пліт — der Zaun
плодючий — fruchtbar
плуг — der Pflug
плюнути — spucken
пляма — der Fleck
пляшка — die Flasche
побачити (бачити) — sehen, erblicken; das sehen Sie erst? — це Ви щойно побачите
побут — der Aufenthalt
повага — die Achtung
поважний — ernst
повен — voll
поверх — der Stock
повинен — ich soll, ich bin verpflichtet
повідомити — benachrichtigen
повільний — langsam
повінь — das Hochwasser
повітря — die Luft
поворот — die Rückkehr
повстання — der Aufstand
поганий — schlecht; mir ist schlecht — мені погано
погляд — die Ansicht; Ihre Ansicht ist falsch — Ваш погляд є невірний
погнати — treiben, trieb, habe getrieben; vertreiben — вигнати геть; übertreiben — переборщувати
погода — das Wetter
поголоска — das Gerücht
подання — das Gesuch
подарунок — das Geschenk
податок — die Steuer
подвір'я — der Hof
подібний — ähnlich
подорож — die Reise
подражнювати — reizen
подружжя — die Ehe
подушка — das Kissen

позичити (комусь) — leihen,
borgen, ich habe mir das
Geld ausgeliehen — я собі
позичив гроші
показати — zeigen
покарати — bestrafen
покидати — verlassen, verliess,
habe verlassen
покищо — zur Zeit
поле — das Feld, Felder
поліція — die Polizei
поліцай — der Polizist
половина — die Hälfte; пів на
третю — halb drei
полон — die Gefangenschaft
полотно — die Leinwand
помагати — helfen, half, habe
geholfen
помалу — langsam
померти = вмерти — sterben
помідори — die Tomaten
помилка — der Fehler (хиба),
der Irrtum
поміч — die Hilfe
попіл — die Asche
попільнічка — der Aschenbecher
пополудні — nachmittags
поправити — verbessern
порада — der Rat
порівнювати — vergleichen
поріг — die Schwelle
порожній — leer
порох — der Staub
порошок — das Pulver
поручати — empfehlen, empfahl,
habe empfohlen
порядний — ordentlich
порядок — die Ordnung
послати — senden, schicken
посол — der Gesandte
поспішитись — sich beeilen
постанова — der Entschluss
потяг — der Zug, Züge

похвала — das Lob
поховати — begraben; заховати
— verstecken
походження — die Herkunft
похорон — das Begräbnis
почути — hören
пошта — die Post
появиться — erscheinen
пояс — der Gürtel
православний — orthodox
прати — waschen
працювати — arbeiten
праця — die Arbeit
працьовитий — arbeitsam
предок — der Ahn, Ahnen
представляти — vorstellen, stellen
Sie sich vor — уявіть собі, darf
ich meine Frau vorstellen?
— смію представити мою
жінку?
приблизно — ungefähr, etwa
прибор (до їжи) — das Besteck
привіт (кому) — der Gruss (an)
пригадувати — erinnern (an)
пригода — das Abenteuer
прийом — die Sprechstunden,
wann haben Sie Ihre Sprech-
stunden?
приказка — das Sprichwort
прикрій — unangenehm
примірник — das Exemplar
примітка — die Anmerkung
припис — die Vorschrift
природа — die Natur
природий — natürlich
прислуга — die Gefälligkeit
(ласкавість); die Bedienung
(обслуга)
пристойний — anständig
пристрасть — die Leidenschaft
пристрастний курець — leiden-
schaftlicher Raucher
прихильний — geneigt, günstig

приходити, приїздити — ankommen, kam an, bin angekommen
приявний — anwesend
приятний — freundlich
прізвище — der Zuname
пробувати — probieren
прогулька — der Ausflug
прожити — verleben
прозорий — durchsichtig
прокинутись — erwachen
проклинати — verfluchen
проміняти — umtauschen, ich tausche um
промінь — der Strahl
промова — die Rede
проникати — durchdringen
пропадати — zugrundegehen
проповідь — die Predigt
пропонувати — vorschlagen, ich schlage vor — я пропоную
просити — bitten, bat, habe gebeten
простирано — das Leintuch
протягом — während, binnen
прохання — die Bitte, das Gesuch (урядове), Gesuch einreichen — подати
прощатись — sich verabschieden
прямо — geradeaus
птах — der Vogel, Vögel
пустеля — die Wüste
пшениця — der Weizen
п'явка — der Blutegel
п'яний — betrunken
п'ястук — die Faust

р

раб — der Sklave
радити — raten, empfehlen, ich empfehle Ihnen — я Вам раджу
радість, втіха — die Freude
радо — gern(e)

раз — einmal
разом — zusammen
рак — der Krebs
рана — die Wunde
ранений — verwundet
рано — früh
ранок — der Morgen
рахувати — rechnen (в арифметиці); zählen (кількість кусків); rechnen Sie mit mir — рахуйтесь зі мною. zählen Sie diese Äpfel (яблука) noch einmal (ще раз)
рахунок — die Rechnung
ревіти — brüllen
редька — der Rettich
ремісник — der Handwerker
ремесло — das Handwerk
речі — die Sachen
решта — der Rest
риба — der Fisch
риж — der Reis
рити — graben (eine Grube — яму)
рід — der Graben
ріг — die Ecke
рід — das Geschlecht
рідкий — selten
рідний — verwandt
рідня — die Verwandten
різати — schneiden, schnitt, habe geschnitten
Різдво — Weihnachten
рік — das Jahr, Jahre
ріка — der Fluss
рілля — der Acker
річ — das Ding
робити — tun, tat, habe getan, ich tue, du tust, er tut, wir tun, ihr tut, sie tun; machen
робітник — der Arbeiter
робота = праця — die Arbeit
родина — die Familie

розлучити — trennen, scheiden
(в подружжі)

розміняти — wechseln

розмір — das Ausmass

розмова — das Gespräch

розпука — die Verzweiflung

розум — der Verstand, die
Vernunft

розуміти — verstehen, verstand,
habe verstanden

розумний — klug

роса — der Tau

рослина — die Pflanze

рости — wachsen, wuchs, bin
gewachsen

рот — der Mund

рубати — hauen

руда — das Erz

рука — die Hand, Hände

рукавиця — der Handschuh

рукомийник — das Waschbecken

русявий — blond

рух — die Bewegung; der Ver-
kehr (рух комунікаційний);
der Betrieb (рух комерційний)

рушник — das Handtuch

ряд — die Reihe

рятунок — die Rettung

рятувати — retten

с

сад — der Obstgarten

сажа — der Russ

сам — selber, selbst

сам один — allein

саме — eben

санки — der Schlitten

свиня — das Schwein

свистати — pfeifen

свідок — der Zeuge, -in

свіжий — frisch

світ — die Welt

світло — das Licht

свічка — die Kerze

свобода — die Freiheit

святкувати — feiern

свято — die Feier

священик — der Geistliche, der
Priester

село — das Dorf, на село —
aufs Land

селянин — der Bauer, Bauern

сердитий — böse (auf)

середина — die Mitte

серп — die Sichel

серце — das Herz

сестра — die Schwester

сивий — grau

сидіти — sitzen, sass, bin ge-
sessen

сила — die Kraft, Kräfte

сильний — stark

син — der Sohn

синій — blau

сир — der Käse

сирий — roh

сирівець — der Rohstoff

сирота — der Waise

сито — das Sieb

сідати — sich setzen, ich setze
mich — я сідаю

сік — der Saft

сізь — das Salz

сім'я — der Samen

сінник — der Heusack

сіно — das Heu

сірий — grau

сірники — die Streichhölzer

сіяти — säen

сказати — sagen

скакати — springen, sprang, bin
gesprungen

скарб — der Schatz

скарпетки — die Socken

скеля — der Fels

скільки — wieviel

скло — das Glas
склянка — das Glas, Gläser
сконфісований — beschlag-
nahmt
скорий — schnell
скоротити — kurzer machen
скорочення — die Abkürzung
скривати — verbergen, habe
verborgen — заховав
скрипка — die Geige
скрізь — überall
скромний — bescheiden
скупий — geizig
слабий — schwach
слава — der Ruhm
славний — berühmt
слід — die Spur, Spuren
сливки — die Pflaumen
словник — das Wörterbuch
слово — das Wort, Wörter;
die Worte — фрази
слов'янин — der Slave
слов'янський — slawisch
слуга — der Diener
служити — dienen
слухати — gehorchen; ich ge-
horche meinem Vater
сльози — die Tränen
смачний — schmackhaft
смерть — der Tod
сметана — die Sahne
смільй — kühn
смїх — das Lachen
смїятися — lachen
сніг — der Schnee
сніп — die Garbe
собака — der Hund
сокира — die Axt, die Äxte;
das Beil
солодкий — süß; der Süßstoff
— сахарина
солома — das Stroh
солонина (сало) — der Speck

сон — der Schlaf, der Traum
сонний — schläfrig
сонце — die Sonne
сором — die Scham; sich schä-
men — соромитись
сорочка — das Hemd
спати — schlafen, schlief, habe
geschlafen; ich schlafe, du
schläfst, er schläft, wir schlafen
спека — die Hitze
спекти — backen (печиво), bra-
ten (м'ясо)
спина — der Rücken
спиняти — aufhalten; er wurde
aufgehalten — його затри-
мали, спинили
список — die Liste
спитати — fragen
спів — der Gesang
співак, співачка — der Sänger,
die Sängerin
спізнятись — sich verspäten;
der Zug ist verspätet
спілий — reif
спокійний — ruhig
спокуса — die Versuchung
справа — die Sache, die Ange-
legenheit
справді — wirklich
справедливий — gerecht
справжній — echt
спрага — der Durst
спромога — die Möglichkeit
срібний — silbern, das Silber —
срібло, versilbern — посріб-
лювати
ссати — saugen; der Säugling
— немовлятко
став — der Teich
ставити — stellen
стадо — die Herde
стайня (хлів) — der Stall
стан — der Stand

становище — die Stellung
старий — alt
статись — werden, wurde, bin
(ge)worden; ich werde; du wirst,
er wird, wir werden; ich würde
gehen — я пішов би
статись (трапитись) — gesche-
hen, geschah, ist geschehen;
es geschehen noch Wunder
стаття — der Aufsatz
стеля — die Decke
стіл — der Tisch
стіна die Wand
стовп — die Säule
стогнати — stöhnen
стодола — die Scheine
столяр — der Tischler
сторінка — die Seite
сторона — die Seite (бік), das
Land (край, земля), die Partei
(партія, відлам). Parteienver-
kehr — принимання клієнтелі
в урядах
стояти — stehen, stand, gestanden
страшний — schrecklich
стримати — zurückhalten
стриманий — zurückhaltend
стрічка (стяжка) — das Band
струм — der Strom, der Bach
струна — die Saite
студент — der Student, -in
суд — das Gericht
судити — urteilen (про річ),
richten — (в суді); das kann
icht nicht beurteilen — це я
не могу посудити
сукно — das Tuch
сумління — das Gewissen
сумнів — der Zweifel
супровід — die Begleitung
сусід — der Nachbar
сухий — trocken
суди — hierher

схід — der Osten
сходини — die Versammlung
сцена — die Szene, die Bühne
(театральна)
сьогодні — heute

т

табір — das Lager
таємний — geheimnisvoll, ge-
heim (секретний)
так званий — sogenannt
тайна — das Geheimnis, Ge-
heimnisse
тарілка — der Teller
таяти — tauen
тварина — das Vieh
твердий — hart
твір — das Werk
театр — das Theater
телефон — das Telefon, der Ruf
теля — das Kalb
темний — dunkel
тепер — nun, jetzt
теплий — warm
територія — das Gebiet
терпіти — leiden
тесть — der Schwiegervater
теща — die Schwiegermutter
технічний — technisch
течка — die Aktentasche
тиждень — die Woche
тижнево — wöchentlich
тихий — still, leise
тікати (втікати) — flüchten, der
Flüchtling — втікач
тільки — nur
тісний — eng
тісто — der Teig, das Gebäck
(печиво)
тітка — die Tante
ткати — weben
товариство — die Gesellschaft
товариш — der Kamerad

товар — die Ware
товщ — das Fett
тоді — dann
токаp — der Drechsler
тонкий — dünn, fein
торба — die Tasche
торг, базар — der Markt
торгівля — der Handel
торгова справа — das Geschäft
точний — genau
трава — das Gras
треба — es ist nötig, wir brauchen — потребуємо
тривати — dauern, es dauert sehr lange;
тризуб — der Dreizack
трохи — ein bisschen
трудитися — sich bemühen
труднощі — die Schwierigkeiten
труна (домовина) — der Sarg
труп — die Leiche
туга — die Sehnsucht
туди — dorthin
тютюн — der Tabak
тяжкий — schwer
тямити — begreifen, der Begriff — поняття

у

(дивись в)

увага — die Aufmerksamkeit
увага! — Achtung! Vorsicht!
уважати — aufpassen, passen
Sie auf!
уважний — vorsichtig
увечері — abends
увесь — all, ganz
угадати — erraten, erriet, habe erraten
удар — der Schlag, Schläge
ударити — schlagen, schlug, habe geschlagen
уже (вже) — schon

уживати — gebrauchen, das kann ich nicht gebrauchen — це мені не годиться
ужиток — der Gebrauch, der Nutzen (користь)
Україна — die Ukraine; der Ukrainer, die Ukrainerin, ukrainisch
умерти (вмерти) — sterben
умити — waschen
умовний — bedingt
уповноваження — die Vollmacht
управа — die Verwaltung
управляти — verwalten
урочистий — feierlich
уряд — das Amt, die Behörde
урядовець — der Beamte
уступ — der Absatz
усувати — beseitigen
утеча (втеча) — die Flucht
утирати — abwischen
учений — der Gelehrte
учитель — der Lehrer, -in
учора — gestern
ухо — das Ohr, Ohren

ф

фабрика — die Fabrik
факт — die Tatsache
фальшувати — fälschen, gefälscht — підроблений
фарба — die Farbe
фах — das Fach
фахівець — der Fachmann
ферії (вакації) — die Ferien
французький — französisch
фрізієр — der Friseur
футро — der Pelz

х

хабар — das Schmiergeld, bestechen — дати хабаря
хам — gemeiner Mensch

харчі — die Nahrungsmittel
хата — das Haus, die Hütte
(хата в лісі)
хвалити — loben, preisen
хвалитись — sich prahlen
хвилина — die Weile, der Augenblick; der Moment, die Minute
(мінута)
хвиля — die Welle
хвіст — der Schwanz
хворий, хорий — krank
хиба — der Fehler
хист — die Begabung
хитрий — schlau
хіба — vielleicht
хліб — das Brot
хлібороб — der Landwirt
хлів — der Stall
хлоп — der Knecht, der Bauer,
Bauern

хлопець — der Bube, der Junge,
der Knabe

хмара — die Wolke
холодний — kühl, kalt
хоробрий — tapfer
хотіти = бажати — wollen
хоча — obwohl
хрест — das Kreuz
христини — die Taufe
християнин — der Christ
хрін — der Meerrettich
хробак — der Wurm
хропіти — schnarchen
хто — wer
хтось — jemand
худоба — das Vieh
хура — die Fuhre
хустка — das Tuch, das Taschen-
tuch (до носа)

Ц

цвісти = квісти — blühen
цвях — der Nagel, Nägel

цегла — der Ziegel
церква — die Kirche
цибуля — die Zwiebel
циган — der Zigeuner, -in
цигарки — die Zigaretten
цікавий — interessant, я цікавий,
чи... — ich bin neugierig, ob...
цікавити — interessieren
цілий, цілком — ganz
цілувати — küssen
цілунок — der Kuss
ціль, мета — das Ziel
ціна — der Preis
цінити — schätzen
цінний — wertvoll
цукерки — die Bonbons
цукор — der Zucker
цукорня — die Konditorei
цькувати — hetzen

Ч

чай — der Tee
чар — der Zauber
чарка — das Gläschen (гледіхен)
час — die Zeit
часник — der Knoblauch
часом — manchmal
часопис — die Zeitung
частий — oft
частина — der Teil
чашка — die Tasse
чверть — das Viertel
чекати — warten
челядь — das Gesinde
червоний — rot
черга — die Schlange
черевики — die Schuhe
черезо — der Bauch, der Leib
череп — der Schädel
черешні — die Kirschen
честь — die Ehre
число — die Nummer
чистий — rein

чистити — reinigen, putzen (одяг,
черевик)
чоботи — die Stiefel
човен — der Kahn, Kähne; das
Boot, Boote
чоловік — der Mann (муж);
der Mensch (людина)
чому — warum
чорний — schwarz
чорнило — die Tinte
чорнозем — die Schwarzerde
Чорне Море — Schwarzes Meer
чорт — der Teufel
чуб — der Schopf, Schöpfe
чудо — das Wunder
чудовий — wunderbar
чужий — fremd
чужинець — der Ausländer
чути — hören
чутка — das Gerücht
чутливий — empfindlich
чуття — das Gefühl

ш

шаліти — wüten
шала — das Halstuch
шанувати — achten, schätzen
шанка — die Mütze
шатро — das Zelt
шафа — der Schrank
шахрай — der Betrüger
шахрайство — der Betrug
шахраїти — betrügen
швець — der Schuster, der
Schuhmacher
швидкий — schnell
шепгати — flüstern
шиба — die Scheibe
шило — die Ahle
шинок — die Schenke, das Gast-
haus
широкий — breit
шити — nähen

шия — der Hals
шкіра — die Haut (людська);
das Leder
шкода — der Schaden
шкодити — schaden
школа — die Schule
шлейки — die Hosenträger
шлунок — der Magen
шлюб — die Hochzeit, die
Trauung
шляхта — der Adel
шовк — die Seide
шпінат — der Spinat
штани — die Hosen
штанці — die Unterhosen
штовхати — stossen
шукати — suchen
шум — das Geräusch

щ

шадити — sparen
шасливий — glücklich
шастя — das Glück
щедрий — freigiebig
щезати — verschwinden, ver-
schwand, ist verschwunden
щераз — nochmals
щіточка (до зубів) — die Zahn-
bürste
щирий — aufrichtig
щілина — die Ritze
щітка — die Bürste
шур — die Ratte

ю

ювелір — der Juwelier
юнак — der Bursche
юрба — die Menge
юшка — die Suppe

я

яблуко — der Apfel, Äpfel
яблуня — der Apfelbaum

явитись — erscheinen, erschien,
ist erschienen, ein Buch er-
schien — з'явилась
яйце — das Ei, Eier
ягоди — die Beeren
язик — die Zunge
як — wie
як це? — wieso?
якби — wenn nur

якийсь — ein gewisser
якщо — wenn, falls
яма — die Grube
ярина — das Gemüse
ярмо — das Joch
янгол — der Engel,
ясний — hell, klar, deutlich
ячмінь — die Gerste
ящик, скринька — die Schachtel

Sprachführer für die Behörden

(мовний провідник для установ)

Ich möchte eine eidesstattliche Erklärung ablegen. An wen soll ich mich wenden?

Ich empfehle Ihnen, wenden Sie sich an das Polizeipräsidium und nehmen Sie zwei Zeugen mit.

Sie können auch zum Notar gehen falls Sie eine beglaubigte Abschrift Ihrer Zeugnisse benötigen.

Wo befindet sich die Kartenstelle des Ernährungsamtes?

Suchen Sie die Stelle für normale Verbraucher oder für Durchreisende?

Nein, nur für normale Verbraucher, aber für Ausländer.

Die ausländische Kartenstelle befindet sich im zweiten Stock rechts Zimmer 99.

Ich möchte Lebensmittelkarten bekommen. Polizeiliche Anmeldung und Zuzugsgenehmigung habe ich mit.

Я хочу зробити містоприсяжне зізнання. До кого я маю звернутись?

Я поручаю Вам, зверніться до президії поліції і візьміть з собою двох свідків.

Ви можете піти й до нотаря, якщо Ви потребуєте довірену копію Ваших свідоцтв.

Де є відділ видачі карток при господарчій уряді?

Шукаєте відділ для звичайних споживачів чи для переїзднях?

Ні, для звичайних лише, але для чужинців.

Відділ видачі карток для чужинців є на другім поверсі вправо кімната 99.

Я хотів би отримати харчові картки. Поліційне зголошення і дозвіл на побут маю при собі.

Wo arbeiten Sie? Haben Sie Ihre Arbeitskarte?

Meine Arbeitskarte ist noch nicht ausgestellt, ich habe vorläufig nur diesen Zettel gegriegt.

Stimmt es, dass die Frauen über fünfzig Jahren von der Arbeitspflicht befreit sind?

Jawohl, das stimmt, aber allerdings es steht Ihnen nichts im Wege wenn Sie sich eine Arbeit besorgen.

Beim Verlust der Karten bekommen Sie keinen Ersatz (die verlorene Karte wird Ihnen nicht ersetzt).

Falls ich ein Auto oder ein Motorrad besitze oder besitzen will, brauche ich dafür eine amtliche Genehmigung oder nicht?

Freilich brauchen Sie die Genehmigung, das heißt Sie müssen einen Fahrausweis haben und eine Prüfung ablegen, dass Sie imstande sind ein Auto zu fahren.

Haben Sie welche Kaufmöglichkeiten?

Ach, woher denn, ich bin ja fremd hier.

Де Ви працюєте? Маєте Вашу робітничу карту?

Моя карта ще не вироблена (виставлена), я тимчасом отримала цей листок.

Чи це дійсне, що жінки понад п'ятдесят літ є вільні від обов'язку праці?

Так, це правда, але звичайно Вам нічого не стоїть в дорозі якщо Ви собі якусь працю виклопочете (вистараєте)

При втраті картки не дістанете іншої (загублена картка не буде Вам нагороджена).

Якщо я посідаю чи хочу посідати мотоцикль чи авто, потребую для цього урядовий дозвіл чи ні?

Звичайно Ви потребуєте дозвіл, це значить Ви мусите мати дозвіл (картку) на їзду і скласти іспит, що Ви є в стані (потрапите) керувати автом.

Маєте Ви якісь можливості купівлі?

Та де там, я ж тут є чужий.

Пояснення:

Der Eid — присяга, ablegen — скласти, eine Erklärung — заяву, eine Prüfung — іспит; bitte wenden! — прошу

обернути, wenden Sie sich an unseren Direktor — зверніться до нашого директора, verbrauchen — спотребувати, besorgen = verschaffen — вистарати, дістати, вибігати, der Ausweis — посвідка, картка.

zu — до, к, zu mir — до мене;

— зачинений, die Tür ist zu;

— за дуже, er ist zu beschäftigt — він занадто зайнятий;

— перед неозначеним часом дієслів що залежні від інших дієслів непомічних: er braucht zu kommen — він має прийти. Але: er muss kommen — мусить прийти (без zu), бо: müssen, wollen, sollen, lassen, mögen, dürfen, werden — дієслова помічні.

Після um в значінні щоб, (бо um може значити й навколо: um die Ecke — за рогом) — завше zu: er geht um nie wieder zu kommen — він іде щоб ніколи знову не вертатись.

um — про (щось) — ich bitte Sie um Verzeihung;

— о (годині) — um zehn Uhr — о десятій (годині);

um... herum — навколо, um den Tisch herum — навколо стола.

Sprichwörter.

(приказки)

Jeder Anfang ist schwer.

Bei Nacht sind alle Kühe (корови) schwarz.

Vier Augen sehen mehr als zwei.

Keiner ist so blind wie der, der nicht sehen will.

Wer Wind sät (сіє), wird Sturm ernten (бурю збере).

Gleich und Gleich gesellt sich (товаришує) gern.

Gegensätze (протиривства) ziehen sich an (притягаються).

Wer zuletzt (останній) lacht, lacht am besten.

Niemand kann zwei Herren dienen.

Wer nicht wagt (відважується), gewinnt nicht (не зискає).

Besser spät (пізно), als nie.

Die Zeitung

Verzeihen Sie, gibt es eigentlich Ukrainische Zeitungen?

Ja, allerdings, wir haben die sogenannte lizenzierte Presse und fast in jeder grösseren Stadt gibt es ein Verlag. Einige Buchhandlungen gibt es auch. Eine ganze Menge Lehrbücher ist erschienen, da wir in jedem Lager mehrere Schulen haben.

Versuchen Sie, ob Sie heute imstande sind deutsche Zeitungen zu lesen und sie zu verstehen.

Glauben Sie — es geht?

Es geht alles, der Mensch muss nur wollen und den Mut besitzen um seine Pläne und Ideale zu verwirklichen.

Ja, das stimmt; derjenige, der alles was er will durchsetzen kann, erreicht viel und kommt im Leben überall durch.

Also zeigen Sie mir Ihre Zeitung, ich versuche es.

Вибачте, існують властиво українські газети?

Так, звичайно, ми маємо так звану ліценціовану пресу і майже в кожному більшому місті є видавництво. Також існують деякі книгарні. Цілий ряд підручників вийшли друком, бо ми маємо в кожному таборі декілька (більшу кількість) шкіл.

Спробуйте, чи Ви сьогодні є в стані читати німецькі газети і їх розуміти.

Думаєте, що не піде?

Все йде, людина мусить тільки хотіти і посідати відвагу щоб свої пляни і ідеали здійснювати.

Так, це правда; той, який може перевести усе, що він хоче — осягне багато і у житті скрізь проб'ється.

Отже покажіть мені Вашу газету, я спробую це.

Der französische Aussenminister konferierte mit den Vertretern der französischen Militärregierung in Deutschland und überzeugte sich (переконався), dass die französische Hilfe in den deutschen Notgebieten (країнам де панує нужда) doch nicht so ausreichend war, um die dort herrschende Not (щоби цю там пануючу нужду) endgültig zu beseitigen. Neue Massnahmen (міри) treten bald in Kraft (вступлять у силу).

Kleine Anzeigen

(дрібні оголошення)

Unterricht

(приватні лекції, навчання):

GEPRÜFTER Lehrer erteilt Privatstunden in Englisch. Anmeldung Sommerstr. 7 (кваліфікований учитель уділяє приватні англійські лекції. Зголошення...)

Stellengesuche

(шукавня посади):

KRAFTFAHRER und Automechaniker sucht eine passende Stellung in einem grösseren Betrieb (відповідну посаду в більшому підприємстві).

Stellenangebote

(заоферовання посади):

WIR SUCHEN eine ehrliche (чесну) Hausgehilfin (домашню робітницю). Genehmigung des Arbeitsamtes liegt vor (є на руках).

Sport:

EIN FUSSBALLSPIEL, dessen (якого) Erlös (прибуток) den Flüchtlingen zufällt, findet morgen wieder zwischen der Bühne (сцена, театр) und der Polizei statt. Die beiden Mannschaftsaufstellungen (дружини) bleiben unverändert (без змін).

Familienanzeige:

ZU UNSERER am 31. August 1947 in der Lagerkirche Sommer-Kaserne stattfindenden Trauung laden wir herzlichst ein. Michael Jons und Maria Wowk.

Todesanzeige:

WIR teilen mit, dass am 17. August um 7 Uhr abends unser Vater und Gatte Herr Joseph Bärnhardt im Alter (у віці) von 97 Jahren gestorben ist. Die Beerdigung findet im Ostfriedhof statt (похорон відбудеться на східнім кладовищі). — Kinder und Gattin.

Übersicht über die deutsche Literatur

In der deutschen Sprache unterscheiden wir drei Perioden: die althochdeutsche Sprache bis etwa zum Jahre 1000, die mittelhochdeutsche Sprache bis 1500 und die neuhochdeutsche Sprache bis jetzt. Das Wort „hoch“ bedeutet immer, dass es eine Literatursprache ist, neben welcher (поруч із якою) auch die verschiedenen Dialekte der deutschen Sprache existieren.

Von der Literatur der ältesten Zeit ist nur ganz wenig erhalten geblieben; es sind meistens Lieder und Sagen (повісті).

In der mittleren Periode wurden verschiedene Epen (множина від das Epos — епічний твір) wie z. B. (zum Beispiel) das Nibelungenlied geschrieben, Erzählungen aus dem Kampf der Germanen gegen die Hunnen. Darin (в цім) wird auch das fürstliche (княжий) Kiew erwähnt (згаданий). Die bekanntesten Dichter dieser Periode sind Walther von der Vogelweide und Wolfram von Eschenbach, der „Parsival“ schrieb. Berühmt (відомий) ist Tannhäuser durch sein Liebesabenteuer (авантюра любовна) mit Venus (Венера).

Die Neuhochdeutsche Sprache bildete sich (створилась) in Prag und wurde durch Luthers Bibelübersetzung (завдяки перекладу біблії) zur Schriftsprache.

Die klassische Zeit der deutschen Literatur ist das achtzehnte Jahrhundert (сторіччя). Sehr bekannte deutsche Klassiker sind Klopstock (sein bedeutendstes Werk „Messias“ und lyrische Gedichte), der geniale Kritiker und Dramatiker Lessing, sowie die Dichter Wieland und Herder. Der letztere sammelte

(збирав) europäische (читай: ойропейше) Lieder. Als Philosoph hat Herder auch die Ukraine oft behandelt (обговорював) und ihr eine grosse Zukunft prophezeit (читай: профецайт — передбачав велику майбутність).

Aus der Zahl der deutschen Dichter treten zwei Namen besonders hervor: Friedrich von Schiller (1759—1805) und Johann Wolfgang von Goethe (1749—1832). Sie führten die deutsche Dichtung zu ihrem Höhepunkt. Schiller ist besonders durch seine Dramen berühmt: „Räuber“ (розбійники), „Jungfrau von Orleans“ (орлеанська діва), „Wilhelm Tell“, „Maria Stuart“, um nur einige zu nennen. Goethe's grossartigstes Werk (neben anderen bedeutenden, wie „Götz von Berlichingen“, „Torquato Tasso“, „Iphigenie“, „Wilhelm Meister“) ist der „Faust“. Faust — ein Gelehrter (учений), der unbefriedigt (незадоволений) mit seinem Leben und seiner wissenschaftlichen Arbeit (наукова праця) seine Seele dem Teufel verkaufte. Faust wurde zum Symbol des germanischen Menschen. Das Werk wurde von Zahul ins Ukrainische übersetzt.

Andere bekannte Dichter dieser Zeit sind die Dramatiker Grillparzer und Kleist, Hölderlin, Eichendorff und der Freiheitsdichter Körner. Der grösste Romantiker war E. T. A. Hoffmann, unter dessen Einfluss Gogol schrieb. Unter den Lyrikern war Heine hervorragend. Seine zahlreichen (численні) Lieder sind auch in der ukrainischen Literatur bekannt. Als Humorist wird Wilhelm Busch vor allem (передусім) von der Jugend gern gelesen.

Von den modernen Dichtern ist neben Stefan George besonders Rainer Maria Rilke zu nennen, der auch in französisch und weniger erfolgreich (менш успішно) in russisch schrieb. Seine Heimatstadt war Prag.

Karl May war der Verfasser von zahlreichen Abenteuerromanen.

Grosses leistete (зробив) das deutsche Volk auch in der Malerei, Musik, Philosophie und Wissenschaft.

Dürer, Holbein, Cranach (читай: кранак), C. D. Friedrich, Menzel und Böcklin waren bedeutende Maler.

In der Musik nehmen die Deutschen eine führende Stellung (ведуче місце) ein. Wer kennt nicht die Namen Bach, Händel, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Liszt, Brahms, Bruckner, Wagner oder den „Walzerkönig“ Strauss?

Unter den Philosophen ist der Begründer der kritischen Philosophie, Kant, und seine Nachfolger Fichte, Schelling, Schopenhauer und Hegel berühmt. Aus der späteren Zeit sind Nietzsche („Zarathustra“), Wundt sowie die Historiker Mommsen, Treitschke, Ranke und Burckhardt.

Als Wissenschaftler haben sich u. a. (unter anderen — між іншими) die Mediziner Koch, Virchow, Behring und Wassermann und als Techniker Diesel, Daimler, Benz und Graf Zeppelin grosse Verdienste erworben.

I N H A L T (ЗМІСТ)

	стор.
Передмова	1—2
Лекція I	3—5
" II	6—8
" III	9—11
" IV	12—14
" V	15—18
Die Familie Kraus	19—22
Die Bekanntschaft	23—26
Beim Einkauf	27—30
Deutsche Behörde	31—34
Im Zug und Gasthaus	35—38
Auf dem Lande	39—42
Gebräuchliche Worte	43—46
Українсько-німецький словник	47—71
Sprachführer für die Behörden	72—74
Die Deutsche Zeitung	75—76
Übersicht über die deutsche Literatur	77—79

